

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2002-2003

8 JANUARI 2003

Wetsontwerp betreffende de toetreding van België tot het Verdrag tussen de Regering van de Franse Republiek, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Italiaanse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot oprichting van een gezamenlijke organisatie voor samenwerking op defensiematerieelgebied (OCCAR), en met de Bijlagen I, II, III en IV, gedaan te Farnborough op 9 september 1998

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	13
Verdrag tussen de Regering van de Franse Republiek, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Italiaanse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot oprichting van een gezamenlijke organisatie voor samenwerking op defensiematerieelgebied (OCCAR)	14
Voorontwerp van wet	43
Advies van de Raad van State	44

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2002-2003

8 JANVIER 2003

Projet de loi relatif à l'adhésion de la Belgique à la Convention entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord portant création de l'organisation conjointe de coopération en matière d'armement (OCCAR), et aux Annexes I, II, III et IV, faites à Farnborough le 9 septembre 1998

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	13
Convention entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord portant création de l'organisation conjointe de coopération en matière d'armement (OCCAR)	14
Avant-projet de loi	43
Avis du Conseil d'État	44

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het wetsontwerp dat ik de eer heb aan uw goedkeuring voor te leggen heeft tot doel het Verdrag tot oprichting van een «Gezamenlijke Organisatie voor Samenwerking op Defensiematerieelgebied» (OCCAR) en de vier bijlagen, gedaan te Farnborough op 9 september 1998 goed te keuren zodat het Koninkrijk België kan toetreden tot dit verdrag.

Op 9 september 1998 is tussen het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Franse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland en de Italiaanse Republiek het Verdrag gesloten tot oprichting van een «Gezamenlijke Organisatie voor Samenwerking op Defensie-materieelgebied» (afgekort OCCAR).

In artikel 53 is vastgelegd dat, na de inwerkingtreding ervan op 28 januari 2001, elke Europese staat desgewenst uitgenodigd kan worden om tot het verdrag toe te treden. In dat verband werd het Koninkrijk België door middel van een brief van de Voorzitter van de Raad van Toezicht van OCCAR van 15 mei 2001 formeel uitgenodigd om toe te treden.

De gevraagde goedkeuring heeft derhalve betrekking op een toetreding van het Koninkrijk België tot het verdrag. Er dient te worden aangestipt dat ook het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Spanje, die eveneens een uitnodiging ontvingen, zich voorbereiden om het verdrag te ratificeren, terwijl het Koninkrijk Zweden overweegt om zijn kandidatuur in te dienen. Met zijn beslissing van 06 december 1996 had de Ministerraad de minister van Landsverdediging er al mee belast de nodige contacten te leggen met OCCAR, teneinde de voorwaarden voor het Koninkrijk België voor toetreding tot dit orgaan precies vast te stellen.

Een voorwaarde om tot OCCAR toe te treden is een effectieve deelname aan een OCCAR-project. Tot augustus 2000 was het de intentie van het Koninkrijk België om toe te treden tot OCCAR via een deelname aan het antitankproject derde generatie — middel-lange dracht (TRIGAT-MR, AC3G-MP). Met dit doel voor ogen had de Ministerraad op 20 juli 2000 beslist om de administratieve overeenkomst met betrekking tot dit project te ondertekenen. Maar op 27 juli 2000 liet het Verenigd Koninkrijk zijn beslissing betekenen om uit het samenwerkingsverdrag te stappen. Dit betekende het einde van het project AC3G-MP, dat België in staat moest stellen tot OCCAR toe te treden.

Op 15 december 2000 aanvaardde de Raad van Toezicht van OCCAR het beheer van het project A400M, hetgeen België een nieuwe kans bood om tot die organisatie toe te treden. Na goedkeuring op de

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi que j'ai l'honneur de soumettre à votre approbation a pour but d'approuver la Convention pour la création d'un «Organisme Conjoint de Coopération en matière d'Armement» (OCCAR) et les quatre annexes, faites à Farnborough le 9 septembre 1998, afin de permettre au Royaume de Belgique d'adhérer à cette convention.

Le 9 septembre 1998, une convention pour la création d'un Organisme Conjoint de Coopération en matière d'Armement (en abrégé OCCAR) a été signée par le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, la République française, la République fédérale allemande et la République italienne.

Cette convention stipule en son article 53, qu'après son entrée en vigueur — effective depuis le 28 janvier 2001 —, chaque État européen qui désire devenir membre pourra être invité à y adhérer. La Belgique a reçu à cet égard une invitation formelle d'adhésion par une lettre du Président du Conseil de Surveillance de l'OCCAR datée du 15 mai 2001.

L'approbation demandée a donc trait à une adhésion du Royaume de Belgique au traité. Il est à noter que Le Royaume des Pays-Bas et le Royaume d'Espagne qui ont également été invités, se préparent également à ratifier la convention tandis que le Royaume de Suède envisage de poser sa candidature. Par sa décision du 06 décembre 1996, le Conseil des Ministres avait déjà chargé le ministre de la Défense nationale d'établir les contacts nécessaires avec l'OCCAR afin de fixer avec précision les modalités d'adhésion du Royaume de Belgique à cet organisme.

Une condition pour l'adhésion est de participer effectivement à un programme OCCAR et jusqu'au mois d'août 2000, la Belgique avait l'intention d'entrer dans l'OCCAR en participant au programme antichar troisième génération moyenne portée (TRIGAT-MR, AC3G-MP). A cette fin, le Conseil des Ministres avait décidé le 20 juillet 2000 de signer l'arrangement administratif lié à ce programme. Cependant le 27 juillet 2000, le Royaume-Uni notifiât sa décision de se retirer de l'arrangement de coopération, ce qui signifiait la fin du programme AC3G-MP qui devrait permettre au Royaume de Belgique d'adhérer à l'OCCAR.

Le 15 décembre 2000, le Conseil de Surveillance de l'OCCAR a accepté la gestion du programme A400M ce qui offrait au Royaume de Belgique une nouvelle possibilité d'adhésion à cette organisation. Après

Ministerraad van 02 juni 2001 ondertekende België de administratieve overeenkomst met de partnerlanden voor de aanschaf van 8 transportvliegtuigen A400M, waarvan er een op naam van het Groothertogdom Luxemburg werd aangeschaft.

Als België eenmaal lid zal zijn van OCCAR, zal het op alle niveaus mee kunnen beslissen over dit project ter waarde van 1,19 miljard euro. Daarenboven heeft OCCAR sinds 28 Jan 2001, na ratificatie van het verdrag door de stichtende leden, de juridische rechtspersoonlijkheid verworven. De situatie is hierdoor duidelijker geworden, zodat België vandaag zijn kandidatuur voor toetreding tot OCCAR op een gezonde basis en in het bezit van voldoende informatie kan overwegen.

Er dient opgemerkt te worden dat dit verdrag niet het karakter heeft van een gemengd verdrag en dus uitsluitend binnen de bevoegdheid van de federale autoriteiten valt.

Analyse van het verdrag

Het verdrag zelf bestaat uit vijftien hoofdstukken en vier belangrijke bijlagen die hieronder worden toegelicht.

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Hoofdstuk I bevat algemene bepalingen over de oprichting van OCCAR, de leden van OCCAR en de vestiging van de zetel ervan in Bonn. In artikel 4 worden de officiële talen van OCCAR genoemd, namelijk het Engels, het Frans, het Duits en het Italiaans. Hoewel het Nederlands niet als een van de officiële talen van het verdrag werd aanvaard, werd — op vraag van Nederland — wel overeengekomen dat de Nederlandse vertaling van het verdrag als een authentieke tekst zou worden beschouwd. De werktal van de organisatie blijft nochtans het Engels.

HOOFDSTUK II

Doelstellingen voor samenwerking en taken van de OCCAR

Hoofdstuk II bevat de opsomming van de doelstellingen van de samenwerking en van de opdracht van OCCAR.

OCCAR richt zich in algemene zin op samenwerking inzake bewapening. Daarbij zijn haar algemene taken het coördineren, leiden en doen uitvoeren van de haar toegewezen bewapeningsprojecten, alsmede het coördineren en bevorderen van de gezamenlijke

approbation par le Conseil des Ministres du 02 juin 2001, le Royaume de Belgique a signé l'arrangement administratif avec les pays partenaires pour l'acquisition de 8 avions de transport A400M. dont un acquis au nom du Grand-Duché de Luxembourg.

Une fois membre de l'OCCAR, la Belgique sera présente à tous les niveaux de décision concernant ce programme de 1,19 milliards d'euros. Par ailleurs depuis le 28 Jan 2001, après ratification du traité par les pays fondateurs, l'OCCAR a acquis la personnalité juridique. La situation étant devenue plus claire, le Royaume de Belgique peut aujourd'hui envisager sa candidature d'adhésion à l'OCCAR sur une base saine et en disposant d'informations suffisantes.

Il y a lieu de remarquer que ce traité ne revêt pas le caractère d'un traité mixte et ressortit en conséquence à la compétence exclusive des autorités fédérales.

Analyse de la convention

La convention elle-même comprend quinze chapitres et quatre importantes annexes commentés ci-dessous.

CHAPITRE I

Dispositions générales

Le chapitre premier contient des dispositions générales au sujet de la création de l'OCCAR, des membres de l'OCCAR et de l'emplacement de son siège à Bonn. L'article 4 énumère les langues officielles de l'OCCAR qui sont l'anglais, le français, l'allemand et l'italien. Bien que le néerlandais ne soit pas retenu par l'organisation comme une des langues officielles de la convention, il a toutefois été convenu — à la demande des Pays-Bas — que la traduction néerlandaise de la convention serait considérée comme un texte authentique. La langue de travail de l'organisation reste cependant l'anglais.

CHAPITRE II

Objectifs de la coopération et tâches de l'OCCAR

Le chapitre II contient l'énumération des objectifs de la coopération et de la mission de l'OCCAR.

L'OCCAR se concentre, d'une manière générale, sur la coopération en matière d'armement. Ses tâches générales sont la coordination, la direction et l'exécution des programmes d'armement qui lui sont confiés, ainsi que la coordination et la promotion des activités

toekomstgerichte activiteiten. Bij het vervullen van deze algemene taken is het zaak de doelmatigheid van het beheer van de projecten merkbaar te verbeteren en daardoor de concurrentiepositie van de Europese defensie-industrieën te versterken.

Een belangrijk kenmerk van de projecten van OCCAR is dat het principe «costshare is workshare» (verdeling van de kosten = verdeling van het werk) niet meer project per project wordt toegepast (dit zal echter nog wel het geval zijn voor het project A400M). Dit betekent in feite dat er afstand wordt gedaan van het principe volgens hetwelk de waarde van een industriële participatie van een land in een project moet overeenkomen met de waarde van de order die het heeft geplaatst. In plaats daarvan streeft OCCAR per project naar de doelmatigste vorm van ontwikkeling en productie. De aldus bereikte werkverdeling, over meerdere projecten en meerdere jaren uitgesmeerd, moet leiden tot een algemeen evenwicht, de zogenaamde «global balance».

Jaarlijks maken de deelnemers aan OCCAR een stand van zaken van deze «global balance» op. Zij beoordelen deze stand van zaken en, in geval van afwijkingen, kunnen zij correctieve maatregelen overeenkomen. Die maatregelen dienen echter zodanig te worden gekozen, dat er zo weinig mogelijk afgeweken wordt van het principe van vrije concurrentie. Tijdens de eerste drie jaar (tot 28 januari 2004) zijn de in bijlage III opgenomen overgangbepalingen van toepassing. Deze bepalingen voorzien in acties vanwege de Raad van Toezicht, als een partner geen 66% directe compensaties voor een gegeven project, projectfase of projectonderdeel verkrijgt of als er voor alle projecten samen een onbalans van meer dan 4% wordt vastgesteld. De percentages en procedures zullen op 28 januari 2002 voor de eerste maal herbekeken worden.

Dit systeem van concurrentie en jaarlijkse beoordeling biedt voordelen ten opzichte van de huidige praktijk, waarbij niet altijd de concurrentiële aard van de prijzen bepalend is voor de werkverdeling tussen de onderaannemers in de verschillende landen, die bij het project betrokken zijn. De directe betrokkenheid van de Belgische overheid bij OCCAR biedt de nationale industrie in principe het vooruitzicht op de verwerving van een concurrentiële positie op het gebied van de Europese defensietechnologie en industrie (DTIB). Voor de nationale defensie-industrie betekent het lidmaatschap van OCCAR dus een bescherming in de domeinen waar ze concurrentieel is. Van de andere kant verdwijnt hierdoor de garantie op een volledig evenredige deelname per project van de nationale industrie.

In artikel 6 wordt afgesproken om op het ogenblik van de aanschaf van materieel de voorkeur te geven aan het materieel waarvoor men in het kader van OCCAR aan de ontwikkeling heeft deelgenomen. De Belgische toetreding tot OCCAR heeft echter niet de

communes pour l'avenir. Dans l'accomplissement de ces tâches générales, il s'agit d'améliorer sensiblement l'efficacité de la gestion des programmes et donc d'accroître la position concurrentielle des industries européennes dans le domaine de la défense.

Une caractéristique importante des programmes de l'OCCAR est que le principe «costshare is workshare» (partage des frais = partage du travail) n'est plus appliqué programme par programme (cela sera néanmoins le cas pour l'A 400M). Ceci implique en fait l'abandon du principe selon lequel la valeur d'une participation industrielle d'un pays à un programme doit correspondre à la valeur de la commande qu'il a passée. Au lieu de cela, l'OCCAR recherche, par programme, la forme la plus efficiente de développement et de production. La répartition du travail ainsi obtenue, globalisée sur plusieurs programmes et plusieurs années, doit mener à un équilibre général, appelé «global balance».

Les participants à l'OCCAR établissent chaque année un bilan de cet équilibre général. Ils l'évaluent et, en cas de déviation, ils peuvent convenir de mesures correctives. Ces mesures seront choisies de manière à s'écarter le moins possible du principe de libre concurrence. Toutefois au cours des trois premières années (jusqu'au 28 janvier 2004), les dispositions transitoires reprises en annexe III sont d'application. Ces dispositions prévoient des actions du conseil de surveillance si un partenaire n'obtient pas 66% de compensations directes pour un programme donné, une phase de programme ou un sous-programme ou si un déséquilibre de plus de 4% est constaté sur l'ensemble des programmes. Les pourcentages et procédures feront l'objet d'une première révision le 28 janvier 2002.

Ce système de concurrence et d'évaluation annuelle offre des avantages par rapport aux pratiques actuelles pour lesquelles le caractère concurrentiel des prix n'est pas toujours déterminant pour la répartition du travail entre les sous-traitants des divers pays participant au programme. L'engagement direct des autorités belges auprès de l'OCCAR offre en principe à l'industrie nationale la perspective d'acquérir une position concurrentielle dans les domaines de la technologie de la défense et de l'industrie européenne (DTIB). Pour l'industrie nationale l'adhésion à l'OCCAR sera donc une protection dans les domaines où elle est concurrentielle, avec pour corollaire la disparition de la garantie d'une participation de l'industrie nationale intégralement proportionnelle par programme.

Il est convenu à l'article 6 de donner la préférence, au moment de l'achat en série au matériel issu d'un programme de développement de l'OCCAR auquel on était associé. L'adhésion belge à l'OCCAR n'entraîne cependant pas l'obligation de participa-

verplichting tot deelname aan alle OCCAR-ontwikkelingsprojecten tot gevolg. OCCAR kan dus worden beschouwd als een bijkomende formule waarmee op een doeltreffende wijze in bepaalde Belgische behoeften op het stuk van defensiematerieel kan worden voorzien.

Daarenboven zal OCCAR bijdragen tot de standaardisatie van het materieel en tot schaalvergroting. Bij de beslissing tot deelname aan een ontwikkelingsproject binnen OCCAR zal het toepasselijke Belgische besluitvormingsproces worden gevolgd, waardoor enerzijds de Belgische vrijheid van keuze wordt gewaarborgd en anderzijds de administratieve en politieke besluitvorming via de geëigende procedure plaatsvindt. De bepaling in artikel 6 is niet dwingend, zodat voor multinationale samenwerkingsprojecten een niet-preferentiële weg kan worden bewandeld, mits daarvoor redenen worden aangevoerd.

HOOFDSTUK III

Algemene organisatie

Hoofdstuk III beschrijft de algemene organisatie van OCCAR, die over een structuur beschikt die gebruikelijk is voor dat soort organisaties, met een scheiding tussen een besluitvormingsniveau (Raad van Toezicht — «de Raad» genoemd) en een uitvoerend niveau (het uitvoerend bestuur of «OCCAR-agentschap»).

HOOFDSTUK IV

De Raad van Toezicht

De Raad, waarvan sprake in hoofdstuk IV, is het hoogste besluitvormingsorgaan en tevens het leidende en toezichthoudende orgaan voor het Agentschap en de comités. De Raad neemt alle beslissingen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van het verdrag en voor de toepassing van de voorschriften welke nodig zijn voor de uitvoering van de in artikel 12 opgesomde taken. De beslissingen van de Raad over projecten, waaraan niet alle lidstaten deelnemen, worden genomen door de vertegenwoordigers van de landen die aan die projecten deelnemen.

De Raad is eveneens bevoegd voor de benoeming van de Directeur, van zijn plaatsvervanger en van het directiepersoneel. De duur van het mandaat van de Directeur bedraagt drie jaar met mogelijkheid tot verlenging met maximaal drie jaar.

De Raad kan taken delegeren aan de comités, met name de projectcomités, die uitsluitend bestaan uit vertegenwoordigers van de aan de desbetreffende projecten deelnemende landen, en een comité ter voorbereiding van de toekomst.

tion à tous les programmes de développements de l'OCCAR. L'OCCAR peut donc être considéré comme une formule supplémentaire permettant de répondre de manière efficiente à certains des besoins belges en matériel de défense.

D'autre part l'OCCAR devrait contribuer à promouvoir la standardisation des matériels et les économies d'échelle. Lors de la décision de participer à un programme de développement au sein de l'OCCAR, le processus décisionnel belge d'application sera donc suivi, ce qui a pour effet d'une part de garantir la liberté de choix de la Belgique et d'autre part, d'assurer un processus approprié de décision administrative et politique. La disposition de l'article 6 n'est pas contraignante, de manière à permettre de suivre, en la motivant, une voie non-préférentielle, pour les programmes de coopération multinationale.

CHAPITRE III

Organisation générale

Le chapitre III décrit l'organisation générale de l'OCCAR, laquelle dispose d'une structure usuelle pour ce genre d'organisation, avec une séparation entre un niveau décisionnel (Conseil de Surveillance — appelé «le Conseil») et un niveau exécutif (l'Administration d'Exécution ou «Agence OCCAR»).

CHAPITRE IV

Le Conseil de Surveillance

Le Conseil visé au chapitre IV est l'organe suprême de décision et il constitue en même temps l'organe de direction et de contrôle pour l'administration et les comités. Le Conseil prend toutes les décisions nécessaires à l'exécution de la convention et à l'application des prescriptions requises pour l'exécution des tâches énumérées à l'article 12. Les décisions du Conseil au sujet de programmes, auxquels tous les États membres ne participent pas, sont prises par les représentants des pays participant à ces programmes.

Le Conseil est également compétent pour la nomination du Directeur, celle de son remplaçant et celle du personnel de direction. Le mandat du Directeur a une durée de trois ans, avec possibilité de prolongation pendant trois ans maximum.

Le Conseil peut déléguer des responsabilités aux comités, à savoir les comités de programmes, qui sont exclusivement constitués de représentants des pays prenant part aux programmes concernés, et un comité pour la préparation du futur.

De regeling ten aanzien van het recht tot deelname aan de Raad bepaalt wie aan de Raad mag deelnemen naast de vertegenwoordigers van de lidstaten. Iedere lidstaat heeft een vertegenwoordiger met stemrecht. De besluitvorming vindt plaats bij eenparigheid van stemmen, met uitzondering van de in bijlage IV genoemde beslissingen. Wordt er geen regeling gevonden of bestaat er een geschil over een bepaling, dan worden de beslissingen bij eenparigheid van stemmen genomen.

HOOFDSTUK V

Het OCCAR-agentschap

Het OCCAR-agentschap, waarvan de werkingsvoorschriften in hoofdstuk V zijn vastgelegd, heeft de uitvoerende verantwoordelijkheid. De door de Raad benoemde Directeur, die aan het hoofd van het Agentschap staat, is verantwoordelijk voor de uitvoering van de beslissingen van de Raad. De Directeur is rechtstreeks verantwoording verschuldigd aan de Raad. De organisatie van het Agentschap omvat het centrale kantoor alsmede de projectdivisies die elk verantwoordelijk zijn voor een of meer projecten. Het centrale kantoor bestaat uit de directie en een aantal divisies, waarvan de taken onder meer de toekomstplanning, de aankopen en financiën omvatten.

Het verdrag regelt de toekenning van de voorrechten en immuniteiten van het personeel van het Agentschap, zoals vastgelegd in bijlage I. Het personeelsreglement en de salaris- en pensioenregelingen voor het OCCAR-personeel zijn gebaseerd op de desbetreffende regels bij gecoördineerde organisaties, zoals de NAVO en de WEU.

Het personeel wordt in principe op basis van zijn bekwaamheden geselecteerd, maar hierbij wordt rekening gehouden met de deelname van de lidstaten aan de lopende of toekomstige projecten. Het verdrag bevat in artikel 22, vijfde lid, richtlijnen voor het personeel van het Agentschap met betrekking tot eisen inzake integriteit en loyaliteit.

HOOFDSTUK VI

Verwervingsbeginselen

In hoofdstuk VI worden de aanschaffingsprincipes bepaald. In dat verband keurt de Raad, op voorstel van de Directeur of van de lidstaten, de voorschriften inzake de aanschaffingsregels- en procedures van OCCAR goed. Deze aanschaffingsvoorschriften moeten in overeenstemming zijn met de in de artikelen 24 tot 30 vastgelegde aanschaffingsbeginselen. Het uitgangspunt van OCCAR is de gunning van contracten aan leveranciers en onderaannemers op

Le règlement concernant le droit de participation au Conseil détermine qui peut participer au Conseil aux côtés des représentants des États membres. Chaque État membre dispose d'un représentant ayant le droit de vote. La prise de décision se fait à l'unanimité, à l'exception des décisions reprises en annexe IV. Si aucun arrangement n'est trouvé ou s'il y a une contestation au sujet d'une disposition, les décisions sont prises à l'unanimité.

CHAPITRE V

L'Administration d'Exécution

L'Administration d'Exécution de l'OCCAR, dont les modalités de fonctionnement sont fixées par le chapitre V, a la responsabilité d'exécution. Le Directeur nommé par le Conseil est à la tête de l'Administration et est responsable de la mise en œuvre des décisions du Conseil. Le Directeur doit se justifier directement devant le Conseil. L'organisation de l'Administration comprend la section centrale ainsi que les divisions de programmes, qui sont chacune responsables d'un ou de plusieurs programmes. La section centrale est composée de la direction et d'une série de divisions dont les tâches comprennent, entre autres, les plans d'avenir, les acquisitions et les finances.

La convention règle l'attribution des privilèges et immunités du personnel de l'Administration, comme décrits à l'annexe I. Le règlement du personnel et les règlements des salaires et retraites pour le personnel de l'OCCAR se basent sur les règles édictées à ce sujet au sein d'organisations coordonnées telles que l'OTAN ou l'UEO.

Le personnel est sélectionné, en principe, sur base de ses capacités, mais en tenant compte de la participation des États membres aux programmes en cours ou à venir. La convention fixe, en son article 22, paragraphe 5, des exigences d'intégrité et de loyauté pour le personnel de l'Administration.

CHAPITRE VI

Principes d'acquisition

Le chapitre VI définit quant à lui les principes d'acquisition. A cet égard, et sur proposition du Directeur ou des États membres, le Conseil adopte les directives en matière de règles et procédures d'acquisition de l'OCCAR. Ces dispositions relatives à l'acquisition doivent correspondre aux principes d'acquisition contenus dans les articles 24 à 30. Le point de départ de l'OCCAR est l'attribution de contrats à des fournisseurs et à des sous-traitants sur

basis van een open concurrentie. In beginsel worden de industrieën van alle OCCAR-lidstaten in de gelegenheid gesteld in te schrijven voor elk OCCAR-project.

De deelnemers aan een OCCAR-project verwachten uiteraard een redelijk industrieel aandeel. Om een dergelijk aandeel op korte termijn en een totaalevenwicht over meerdere jaren en verschillende projecten te bereiken, kan het in-concurrentie-stellen worden beperkt tot een beperkte groep van OCCAR-landen. Hiertoe kunnen speciale richtlijnen worden uitgevaardigd, waaraan de inschrijvers aantoonbaar moeten voldoen. In bijlage III is een driejarige overgangperiode opgenomen, waarin de Raad, indien noodzakelijk, de nodige maatregelen kan nemen om een eventueel in deze periode ontstane onbalans te herstellen.

Door een beroep te doen op de noodzakelijke defensie- en veiligheidsbelangen bestaat de mogelijkheid de concurrentie en de gunning van contracten, in het bijzonder bij activiteiten in verband met onderzoek en technologie, te beperken tot de industrieën en instituten uit de OCCAR-landen die aan een dergelijk project deelnemen.

Uitbreiding van de concurrentie tot niet-OCCAR WEAG-landen («West-European Armament Group»-landen) is een mogelijkheid waarover in OCCAR op ad hoc basis moet worden beslist. Bovendien kan met unanieme instemming van de deelnemers aan een project de aanbesteding worden uitgebreid tot niet-WEAG landen, mits hierbij het beginsel van wederkerigheid wordt toegepast.

OCCAR zal de nationale verplichtingen respecteren om opdrachten, die op basis van mededinging worden gegund, te publiceren. De selectiecriteria worden vastgelegd, voordat de inschrijvingsprocedure wordt gestart. Verder geldt als doelstelling voor OCCAR het streven naar forfaitaire of vaste prijzen.

OCCAR kan de bevoegde diensten van de lidstaten bovendien verzoeken prijs- en kwaliteitscontroles te laten verrichten teneinde de doelmatigheid van het projectbeheer te verbeteren.

OCCAR heeft de verplichting om, op verzoek van bedrijven die geen uitnodiging tot inschrijving hebben ontvangen of waarvan de offerten niet gehonoreerd werden, de redenen voor uitsluiting of niet-aanvaarding bekend te maken.

Wat de aankoopregels en de procedures betreft, die in verband met de overheidsaanbestedingen binnen de Europese Unie omschreven worden, wordt opgemerkt dat de goederen en diensten, die een specifiek militaire bestemming hebben en die zijn opgesomd in de beschikking van de Raad van 15 april 1958 (de zogenoemde «lijst goederen»), uitgesloten kunnen worden van het gestelde in de Richtlijnen inzake Leveringen, Diensten en Werken op grond van artikel

base d'une mise en concurrence ouverte. En principe, les industries de tous les États membres de l'OCCAR ont la possibilité de soumissionner pour tout programme de l'OCCAR.

Les participants à un programme de l'OCCAR espèrent, bien évidemment, une participation industrielle raisonnable. Pour atteindre une telle participation à court terme et un équilibre global sur plusieurs années et plusieurs programmes, la mise en concurrence peut être limitée à un groupe restreint de pays de l'OCCAR. A cet effet, des directives spéciales peuvent être émises, auxquelles les soumissionnaires doivent démontrer qu'ils répondent. L'annexe III reprend une période de transition de trois ans au cours de laquelle le Conseil peut, au besoin, prendre les mesures nécessaires afin de rétablir un déséquilibre éventuellement intervenu dans l'intervalle.

En faisant appel aux intérêts de défense et de sécurité nécessaires, il est possible de limiter la concurrence et l'attribution des contrats aux industries et instituts des pays de l'OCCAR qui prennent part à un tel programme, en particulier dans les activités liées à la recherche et à la technologie.

L'extension de la concurrence à des pays du WEAG («West-European Armament Group») n'appartenant pas à l'OCCAR fera le cas échéant l'objet de décisions au cas par cas au sein de l'OCCAR. En outre, avec l'accord unanime des participants à un programme, l'adjudication peut être étendue à des pays n'appartenant pas au WEAG, à condition d'appliquer le principe de réciprocité.

L'OCCAR, respectera les obligations nationales de publication pour les marchés qui sont attribués sur base de mise en concurrence. Les critères de sélection sont fixés avant le début de la procédure d'appel d'offres. Par la suite, l'objectif de l'OCCAR sera de viser à définir des prix forfaitaires ou fermes.

L'OCCAR peut en outre demander aux services compétents des États membres de faire effectuer des contrôles de prix et de qualité afin d'améliorer l'efficacité de la gestion de programmes.

L'OCCAR a l'obligation, à la demande de sociétés qui ont reçu une invitation à la soumission ou dont les offres n'ont pas été honorées, de rendre publiques les raisons d'exclusion ou de non-acceptation des offres.

En ce qui concerne les règles d'achat et les procédures décrites au sujet des adjudications d'État au sein de l'Union européenne, il est souligné que les biens et services qui ont une destination spécifiquement militaire et qui sont énumérés dans l'ordonnance du Conseil du 15 avril 1958 (la «liste des biens»), peuvent être exclus de ce qui est stipulé dans les Directives en matière de Livraison, Services et Travaux sur base de l'article 296 du traité CE tel que modifié par le

296 van het EG-verdrag, mits aan de overige voorwaarden van dit artikel wordt voldaan.

Wat de overige goederen en diensten betreft, kan OCCAR, als internationale organisatie en op basis van de bovenvermelde richtlijnen, specifieke aankoopregels en procedures opstellen. Wel moet bij het ontwikkelen, vaststellen en hanteren van deze regels en procedures in de geest van de Europese richtlijnen worden gehandeld. Met het oog daarop dient te worden gedacht aan de beginselen van transparantie, objectiviteit en niet-discriminatie die ten grondslag liggen aan de (internationale en) communautaire aanbestedingsvoorschriften en die uit de rechtspraak van het Hof van Justitie van de EG kunnen worden afgeleid.

HOOFDSTUK VII

Projecten

Hoofdstuk VII bepaalt dat de integratie van de bestaande samenwerkingsprojecten mogelijk is, als de betrokken lidstaten een regeling met OCCAR hebben afgesproken. Deze in een administratieve overeenkomst vastgelegde regeling dient door de Raad te worden goedgekeurd.

HOOFDSTUK VIII

Eigendom en vervreemding van goederen

Hoofdstuk VIII houdt verband met de eigendom van OCCAR en de overdracht van goederen.

Artikel 32 bevat in dat verband een regeling betreffende de eigendom van goederen verworven door OCCAR onder een administratieve begrotingspost of, op grond van een bijzonder besluit van de Raad, door een lidstaat in opdracht van OCCAR of via gemeenschappelijke financiering. Het artikel gaat voorts in op de verdeelsleutel van de opbrengsten in geval van overdracht van goederen.

De in artikel 32 beschreven regeling komt overeen met de gebruikelijke regelingen voor soortgelijke organisaties met eigen rechtspersoonlijkheid.

Artikel 33 regelt, in tegenstelling tot artikel 32, de aanschaf van goederen onder een operationele begrotingspost van OCCAR, met de consequenties daarvan voor de lidstaten.

Dit vereist gebruiks- en financieringsafspraken tussen de medefinancierende Staten.

HOOFDSTUK IX

Financieel beheer

Hoofdstuk IX beschrijft de voor dergelijke organisaties gebruikelijke voorwaarden voor het financieel

Traité d'Amsterdam, et pour autant qu'il soit satisfait aux autres conditions de cet article.

En ce qui concerne les autres biens et services, en tant qu'organisation internationale et sur base des directives précitées, l'OCCAR peut établir des règles d'achat et des procédures spécifiques. Pour le développement, la fixation et l'utilisation de ces règles et procédures, il faut respecter l'esprit des directives européennes. A cet effet, il faut songer aux principes de transparence, d'objectivité et de non-discrimination, qui sont à la base des prescriptions d'adjudication (internationales et) communautaires et qui peuvent être déduits de la jurisprudence de la Cour de Justice de la CE.

CHAPITRE VII

Projets

Le chapitre VII précise que l'intégration des programmes de coopération existants est possible si les États membres concernés ont convenu d'un règlement avec l'OCCAR. Ce règlement, fixé dans un accord administratif, doit être approuvé par le Conseil.

CHAPITRE VIII

Propriété et cession des biens

Le chapitre VIII a trait à la propriété de l'OCCAR et à la cession de biens.

L'article 32 comporte à ce sujet un règlement concernant la propriété des biens acquis par l'OCCAR sur un poste budgétaire administratif ou, après décision spéciale du Conseil, par un État membre mandaté par l'OCCAR ou par un financement commun. L'article enchaîne sur la clé de répartition des bénéfices en cas de cession de biens.

Le règlement décrit à l'article 32 correspond aux règlements usuels pour des organisations similaires ayant la personnalité juridique.

Contrairement à l'article 32, l'article 33 règle l'acquisition de biens sur un poste budgétaire opérationnel de l'OCCAR, avec les conséquences qui en découlent pour les États membres.

Ceci requiert des accords sur l'usage et le financement entre les États qui cofinancent les acquisitions.

CHAPITRE IX

Gestion financière

Le chapitre IX décrit les conditions d'usage pour ce genre d'organisation en ce qui concerne la gestion

beheer. De specifieke financiële voorschriften voor OCCAR, waaronder de financiële bijdragen van de lidstaten, worden door de Raad goedgekeurd.

De middelen die nodig zijn voor de projecten en operaties die uitgevoerd worden door OCCAR, worden neergelegd in de jaarlijkse begroting van OCCAR. Een jaarlijkse ontwerpbegroting moet eveneens door de Raad worden goedgekeurd.

HOOFDSTUK X

Samenwerking met niet-lidstaten en internationale organisaties

In hoofdstuk X betreffende de samenwerking met niet-lidstaten en internationale organisaties wordt aangegeven dat er akkoorden kunnen worden afgesloten tussen OCCAR en overheidsinstanties of internationale instellingen. In geval van deelname aan een OCCAR-project, kan de goedkeuring van een deelnemende niet-lidstaat of internationale organisatie worden gevraagd om de Raad in staat te stellen beslissingen te treffen aangaande kwesties die uitsluitend betrekking hebben op het desbetreffende project.

HOOFDSTUK XI

Juridische status, voorrechten en immuniteiten

De juridische status en de toegekende voorrechten en immuniteiten worden in hoofdstuk XI bepaald.

Artikel 39 beschrijft de rechtspersoonlijkheid van OCCAR met de daaraan ontleende bevoegdheden ten aanzien van het sluiten van contracten, het aanschaffen en vervreemden van roerende en onroerende zaken en het instellen van een rechtsvordering. Met betrekking tot de contracten bestaat een keuzevrijheid ten aanzien van het rechtstelsel dat op een gegeven contract van toepassing is.

In artikel 40 wordt verwezen naar de in bijlage I beschreven voorrechten en immuniteiten ten behoeve van het personeel, de deskundigen en vertegenwoordigers van de lidstaten.

Verder wordt de mogelijkheid vermeld om overeenkomsten inzake het OCCAR-hoofdkwartier, haar divisies en kantoren af te sluiten tussen OCCAR en de lidstaten op wiens grondgebied deze inrichtingen zich bevinden. Artikel 41 bevat een voor soortgelijke organisaties gebruikelijke mogelijkheid tot het delegeren van de in artikel 39 en 40 genoemde bevoegdheden van de Raad aan de Directeur van het Agentschap of het delegeren van de bevoegdheid tot het ondertekenen van een contract of internationale overeenkomst aan de Directeur of een door de Raad aangewezen OCCAR-personeelslid.

financière. Les dispositions financières spécifiques à l'OCCAR, parmi lesquelles les contributions financières des États membres, font l'objet d'une approbation par le Conseil.

Les moyens nécessaires aux programmes et opérations menés par l'OCCAR sont fixés dans le budget annuel de l'OCCAR. Le projet de budget annuel doit également être approuvé par le Conseil.

CHAPITRE X

Coopération avec des États non-membres et des Organisations internationales

Au chapitre X relatif à la coopération avec les États non-membres et les organisations internationales, il est indiqué que des accords peuvent être signés entre l'OCCAR et des instances publiques ou des institutions internationales. En cas de participation à un programme OCCAR, l'accord d'un État non-membre participant ou d'une organisation internationale peut être demandé pour permettre au Conseil de prendre des décisions relatives à des questions qui ont uniquement trait au programme en question.

CHAPITRE XI

Statut juridique, privilèges et immunités

Le statut juridique ainsi que les privilèges et immunités octroyés sont visés au chapitre XI.

L'article 39 décrit la personnalité juridique de l'OCCAR et les compétences qui en découlent en ce qui concerne la signature de contrats, l'acquisition et l'aliénation de biens meubles et immeubles et l'exercice d'une action en justice. Pour ce qui est des contrats, il y a une liberté de choix en matière de système juridique applicable à un contrat donné.

L'article 40 fait quant à lui référence aux privilèges et immunités décrits à l'annexe I et concernant le personnel, les experts et les représentants des États membres.

Il est également fait mention de la possibilité pour l'OCCAR et les États membres sur le territoire desquels ces établissements se trouvent, de conclure des accords au sujet du siège de l'OCCAR et de ses divisions et bureaux. L'article 41 comporte une possibilité, usuelle pour ce genre d'organisation, de délégation au Directeur de l'Agence des compétences du Conseil, citées aux articles 39 et 40 ou de délégation de la compétence de signature d'un contrat ou d'un accord international au Directeur ou à un membre du personnel de l'OCCAR désigné par le Conseil.

HOOFDSTUK XII

Beveiliging

Ingevolge hoofdstuk XII zullen de veiligheidsvoorschriften van OCCAR door de Raad worden aangenomen en in een afzonderlijk OCCAR-veiligheidsakkoord worden vastgelegd.

HOOFDSTUK XIII

Verslagen en accountantscontroles

In hoofdstuk XIII worden de problemen in verband met de activiteitenrapporten en accountantsonderzoeken aan de orde gesteld.

In artikel 43 wordt de verplichting voor de Directeur van het Agentschap vastgelegd om een jaarlijks activiteitenrapport aan de Raad voor te leggen.

Ten aanzien van de in artikel 44 beschreven externe controle — voor de interne controle: zie artikel 36 — worden bevoegdheden toegekend aan de nationale autoriteiten om alle informatie met betrekking tot de OCCAR-projecten, waaraan de lidstaat deelneemt, en met betrekking tot de werking van het centrale kantoor op te vragen en te onderzoeken. Teneinde onnodige onderbrekingen van de OCCAR-activiteiten te voorkomen en de informatie van de lidstaten te beveiligen, zijn de nationale autoriteiten verplicht, onderling en met de Directeur, vooraf overleg te plegen over hun controleactiviteiten.

Artikel 46 bevat voorts de verplichting voor de lidstaten om nauw samen te werken teneinde fraude te voorkomen. Artikel 47 geeft de Raad het recht om accountantsonderzoeken of controles te laten uitvoeren met als doel de werking van de organisatie en de uitvoering van de projecten te verbeteren.

HOOFDSTUK XIV

Regeling van geschillen

De regeling van de geschillen is onderworpen aan de bepalingen van hoofdstuk XIV.

In principe geldt dat geschillen tussen de lidstaten over de interpretatie of toepassing van dit verdrag in overleg worden geregeld. Blijkt dat niet mogelijk te zijn, dan kan een geschil aan arbitrage worden onderworpen. De voorwaarden voor deze arbitrage worden nader bepaald in bijlage II. In geval van een geschil dat voortvloeit uit een door OCCAR gesloten contract, kan een bij de Raad ondergebracht comité voor minnelijke schikking worden ingeschakeld. De contracten in verband met projecten moeten voorzien in een geschillenregeling en een arbitrageclausule.

CHAPITRE XII

Sécurité

Conformément au chapitre XII, les prescriptions de sécurité de l'OCCAR seront prises par le Conseil et elles seront fixées dans un accord de sécurité OCCAR distinct.

CHAPITRE XIII

Rapports d'activités et audits

Le chapitre XIII se penche sur les problèmes liés aux rapports d'activités et aux audits.

L'article 43 fixe l'obligation pour le Directeur de l'Agence de présenter un rapport d'activités annuel au Conseil.

En ce qui concerne le contrôle externe décrit à l'article 44 — pour le contrôle interne, voir l'article 36 — des compétences sont attribuées aux autorités nationales de contrôle qui peuvent demander et examiner toutes les informations relatives aux programmes OCCAR auxquels participe l'État membre et au fonctionnement de la section centrale. Afin d'éviter les interruptions inutiles des activités de l'OCCAR et de sécuriser l'information des États membres, les autorités nationales de contrôle sont obligées de délibérer au préalable, entre elles et avec le Directeur, au sujet de leurs activités de contrôle.

L'article 46 prévoit ensuite l'obligation pour les États membres de coopérer étroitement afin d'éviter la fraude. L'article 47 donne au Conseil le droit de faire effectuer des audits ou des contrôles dans le but d'améliorer le fonctionnement de l'organisation et l'exécution des programmes.

CHAPITRE XIV

Règlement des conflits

Le règlement des litiges est déterminé par les dispositions du chapitre XIV.

En principe, les litiges entre les États membres quant à l'interprétation ou l'application de cette convention doivent être réglés sur base de consultations. Si cela ne s'avère pas possible, un litige peut être soumis à l'arbitrage. Les conditions de cet arbitrage sont précisées à l'annexe II. En cas de litige découlant d'un contrat conclu par l'OCCAR, un comité de règlement amiable, placé auprès de l'OCCAR, peut être mis en œuvre. Les contrats liés à des programmes doivent prévoir un règlement des litiges et une clause d'arbitrage.

Voor de arbeidsgeschillen tussen OCCAR en een personeelslid wordt verwezen naar de verzoeningsprocedure, vastgelegd in het personeelsreglement van OCCAR.

Artikel 50 bevat bepalingen die van toepassing zijn op derden in geval van materiële schade of letsels.

HOOFDSTUK XV

Slotbepalingen

De slotbepalingen van hoofdstuk XV verwijzen naar de inwerkingtreding van het verdrag en de wijzigingsprocedure ervan. Het verdrag treedt in werking voor een toetredende staat, dertig dagen na ontvangst van de akte van toetreding door de depositaris, *in casu* de Regering van de Franse Republiek.

Verder wordt er bepaald dat bij ontbinding van OCCAR de beslissingen die de lidstaten daaromtrent nemen, schriftelijk worden vastgelegd.

Voorts wordt aangegeven dat de opzegmogelijkheid voor een lidstaat van kracht wordt zes maanden nadat overleg heeft plaatsgevonden met de andere lidstaten en nadat vervolgens de schriftelijke kennisgeving voor opzegging door de depositaris is ontvangen. De lidstaat die het verdrag opzegt dient echter aan zijn verplichtingen te voldoen tot het moment waarop de opzegging van kracht wordt. Door de opzegging blijven echter de rechten en plichten van de opzeggende lidstaat met betrekking tot beveiliging, schadevergoeding, de regeling van geschillen en overige lopende verplichtingen behouden.

Tot slot wordt voorgeschreven dat de Raad, in geval van niet-naleving van de verplichtingen door een lidstaat, tot zijn uitsluiting kan besluiten met eenparigheid van stemmen, met uitzondering van de betrokken lidstaat.

Bijlagen

Er zijn vier belangrijke bijlagen aan het Verdrag toegevoegd. Bijlage I heeft betrekking op de voorrechten en immuniteiten van OCCAR en het personeel ervan in de uitoefening van de officiële activiteiten van OCCAR. Die voorrechten en immuniteiten betreffen onder meer de onschendbaarheid van de gebouwen en archieven van OCCAR en de vrijstelling van belastingen en voorheffingen.

Bijlage II handelt over de arbitrageprocedure en bijlage III bevat overgangsbepalingen voor de aanbestedingsprocedure van OCCAR gedurende een periode van drie jaar, te rekenen vanaf 28 januari 2001, de datum van inwerkingtreding van het verdrag.

Pour les contentieux du travail surgissant entre l'OCCAR et un membre du personnel, il est fait référence à la procédure de conciliation établie dans le règlement du personnel de l'OCCAR.

L'article 50 comporte des dispositions applicables aux tiers en cas de dommages matériels ou de dommages corporels.

CHAPITRE XV

Dispositions finales

Les dispositions finales du chapitre XV se réfèrent à l'entrée en vigueur de la convention ainsi qu'à sa procédure d'amendement. La convention entre en vigueur pour un État adhérent trente jours après la réception de l'instrument d'adhésion par le dépositaire, à savoir le Gouvernement de la République française.

En outre, il est précisé qu'en cas de dissolution de l'OCCAR, les décisions prises à ce sujet par les États membres sont fixées par écrit.

Il est ensuite indiqué que la possibilité de dénonciation pour un État membre prend cours six mois après la concertation avec les autres États membres et après réception par le dépositaire de la notification écrite de dénonciation. L'État membre qui se retire doit cependant respecter ses obligations jusqu'au moment où le retrait prend cours. La dénonciation de la Convention ne libère pas l'État qui se retire de ses droits et devoirs en ce qui concerne la sécurité, les dédommagements, le règlement de litiges et autres obligations courantes.

Enfin, il est prévu qu'en cas de non-respect des obligations par un État membre, son exclusion peut être décidée par le Conseil à l'unanimité, à l'exception de l'État membre concerné.

Annexes

Quatre annexes importantes sont jointes à la Convention. L'annexe I porte sur les privilèges et les immunités de l'OCCAR et de son personnel dans l'exercice des activités officielles de l'OCCAR. Ces privilèges et immunités concernent, entre autres, l'inviolabilité des bâtiments et archives de l'OCCAR, ainsi que l'exonération d'impôts et de prélèvements.

L'annexe II a pour objet la procédure d'arbitrage et l'annexe III comporte des dispositions transitoires pour la procédure d'adjudication de l'OCCAR pendant une période de trois ans à dater du 28 janvier 2001, date d'entrée en vigueur du traité.

Bijlage IV bevat de voorschriften voor het besluitvormingsproces binnen de Raad van Toezicht.

In afwijking van het principe van de eenparigheid van stemmen dat voor de besluitvorming binnen de structuren van OCCAR is aanvaard, wordt in deze bijlage IV voorgeschreven dat de beslissingen betreffende de instelling of ontbinding van comités bij meerderheid van stemmen zullen worden genomen. De beslissingen betreffende:

- de toetreding van een nieuwe lidstaat;
- de regels en procedures van OCCAR;
- de organisatie van het OCCAR-agentschap;
- de benoeming van de Directeur,

zullen echter bij gekwalificeerde meerderheid worden genomen.

De versterkte gekwalificeerde meerderheid betekent dat in geval van tien tegenstemmen een beslissing niet kan worden aangenomen.

Het initiële aantal stemmen van ieder stichtend lid bedraagt tien stemmen, waarbij iedere nieuwe lidstaat bij OCCAR over een aangewezen aantal stemmen beschikt, zoals beslist door de bestaande lidstaten. In die context zou België over drie tot vijf stemmen moeten kunnen beschikken.

Na een initiële periode van drie jaar kan het besluitvormingssysteem herbekeken worden, met inachtneming van alle aangewezen factoren.

Dat is, Dames en Heren, de inhoud van het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen voor te leggen.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Landsverdediging,

André FLAHAUT.

L'annexe IV quant à elle contient les prescriptions relatives au processus de prise de décision au sein du Conseil de Surveillance.

Par dérogation au principe de l'unanimité retenu pour la prise de décision au sein des structures de l'OCCAR, cette annexe IV prévoit que seront prises à la majorité des voix les décisions concernant l'établissement ou la dissolution de comité. Seront cependant prises à la majorité qualifiée renforcée, les décisions concernant:

- l'adhésion d'un nouvel Etat membre;
- les règles et procédures de l'OCCAR;
- l'organisation de l'Administration d'Exécution;
- la nomination du Directeur.

La majorité qualifiée renforcée signifie que dix votes à l'encontre d'une décision empêchent son adoption.

Le nombre initial de votes de chaque Etat membre fondateur est de dix voix, chaque nouvel Etat membre au sein de l'OCCAR disposant d'un nombre approprié de voix tel que décidé par les Etats membres existants. Dans ce contexte, la Belgique devrait pouvoir disposer d'un nombre de voix compris entre trois et cinq.

Après une période initiale de trois ans, le système de décision peut être réexaminé, en tenant compte de tous les facteurs appropriés.

Telle est, Mesdames et Messieurs, la teneur du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de la Défense,

André FLAHAUT

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Landsverdediging,

HEBBERN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Landsverdediging zijn ermee gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de Regering van de Franse Republiek, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Italiaanse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot oprichting van een gezamenlijke organisatie voor samenwerking op defensiematerieelgebied (OCCAR), en de Bijlagen I, II, III en IV, gedaan te Farnborough op 9 september 1998, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 17 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Landsverdediging,

André FLAHAUT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Défense,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Défense sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord portant création de l'organisation conjointe de coopération en matière d'armement (OCCAR), et les Annexes I, II, III et IV, faites à Farnborough le 9 septembre 1998, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 17 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de la Défense,

André FLAHAUT.

(VERTALING)

VERDRAG

tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Regering van de Franse Republiek, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van de Italiaanse Republiek tot oprichting van een Gezamenlijke Organisatie voor Samenwerking op Defensiematerieelgebied (Organisation Conjointe de Coopération en matière d'Armement) OCCAR

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

de Regering van de Franse Republiek,

de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, en

de Regering van de Italiaanse Republiek,

— GELEID door de wens de samenwerking op defensiematerieelgebied te versterken teneinde de doelmatigheid te verhogen en de kosten te verlagen,

— OVERWEGENDE dat het dringend noodzakelijk is te komen tot een zo gunstig mogelijke verhouding tussen de kosten (te verstaan als levensduurkosten) en de doelmatigheid bij de huidige en toekomstige samenwerkingsprojecten; dat hiertoe nieuwe projectmanagementmethoden moeten worden ontwikkeld en geoptimaliseerd, dat de doeltreffendheid van de procedures voor de gunning van contracten moet worden vergroot, en dat de totstandkoming van daadwerkelijk geïntegreerde multinationale groepen van industriële hoofdcontractanten moet worden gestimuleerd;

— VERLANGENDE te komen tot een coördinatie van hun behoeftstellingen op lange termijn, wanneer de militaire behoeften dat toelaten, alsmede tot een gemeenschappelijk technologie-investeringsbeleid, waarbij de beginselen van complementariteit, wederkerigheid en evenwicht in acht worden genomen;

— OVERTUIGD van de noodzaak bij gezamenlijke projecten de concurrentie te verbeteren overeenkomstig de in overeenstemming met dit Verdrag aangenomen uniforme regels, teneinde de concurrentiepositie van de Europese defensietechnologische en industriële basis te verbeteren, optimaal gebruik te maken van hun leidende industrieën en een nauwere relatie tussen hun ondernemingen te bevorderen;

— ERVAN OVERTUIGD dat een nauwere samenwerking op defensiemate-

(TRADUCTION)

CONVENTION

entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord portant création de l'Organisation Conjointe de Coopération en matière d'Armement OCCAR

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Le Gouvernement de la République française,

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, et

Le Gouvernement de la République italienne,

— SOUHAITANT accroître leur coopération en matière d'armement, afin d'en améliorer l'efficacité et d'en réduire les coûts,

— CONSIDÉRANT que l'obtention du meilleur rapport coût (entendu comme coût global de possession)/efficacité pour les programmes en coopération actuels et futurs est une impérieuse nécessité; qu'à cette fin, de nouvelles organisations de gestion des programmes doivent être mises en œuvre et optimisées, et que les procédures de passation des contrats doivent être rendues plus efficaces. De même, la constitution de maîtrises d'œuvre industrielles transnationales et véritablement intégrées doit être encouragée,

— DÉSIREUX de parvenir à mettre en place une coordination de leurs besoins à long terme, lorsque les besoins militaires le permettent, ainsi qu'une politique commune d'investissement technologique, respectant les principes de complémentarité, de réciprocité et d'équilibre,

— ESTIMANT nécessaire, dans les programmes en coopération, pour améliorer la compétitivité de la base industrielle et technologique de défense européenne, pour tirer profit de leurs pôles d'excellence industriels ainsi que pour favoriser les rapprochements entre entreprises, d'organiser la mise en concurrence dans le respect de règles uniformes adoptées conformément aux dispositions de la présente Convention,

— CONVAINCUS qu'un renforcement de leur coopération en matière d'armement

CONVENTION

between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the French Republic, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Italian Republic on the establishment of the Organisation for Joint Armament Cooperation (Organisation Conjointe de Coopération en matière d'Armement) OCCAR

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

The Government of the French Republic,

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Italian Republic

— WISHING to increase their armaments cooperation in order to improve efficiency and reduce costs,

— CONSIDERING that the attainment of the best ratio between cost (understood as life cycle cost) and efficiency for current and future co-operative programmes is an absolute necessity; and that to this end, new programme management methods must be developed and optimised, procedures for the granting of contracts made more effective, and the creation of transnational and truly integrated industrial prime contractors encouraged,

— WISHING to achieve co-ordination of their long term requirements, wherever military imperatives allow this, as well as a common technology investment programme, based on the principles of complementarity, reciprocity and balance,

— DEEMING it necessary, in cooperative programmes, in order to improve the competitiveness of the European defence technological and industrial base, to take advantage of their industrial poles of excellence, to promote links between companies, and for competition to be organised in accordance with uniform rules adopted in accordance with the provisions of this Convention,

— CONVINCED that a strengthening of their co-operation in defence equipment

riegelgebied bijdraagt tot de ontwikkeling van een Europese veiligheids- en defensie-identiteit en een nuttige stap is op weg naar de oprichting van een Europees defensie-materieelagentschap;

— VERLANGENDE dit Verdrag open te stellen voor toetreding door andere Europese staten, mits deze staten de hierin genoemde bepalingen aanvaarden,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Opgericht wordt een Europese organisatie genaamd, «Gezamenlijke Organisatie voor Samenwerking op Defensiematerieelgebied» (Organisation Conjointe de Coopération en matière d'Armement (OCCAR)).

Artikel 2

De leden van de OCCAR, hierna genoemd de «lidstaten», zijn Partij bij dit Verdrag in overeenstemming met de bepalingen van hoofdstuk XV.

Artikel 3

Het hoofdkwartier van de OCCAR is gevestigd te Bonn, Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 4

De officiële talen van de OCCAR zijn het Frans, het Duits, het Engels en het Italiaans.

HOOFDSTUK II

Doelstellingen voor samenwerking en taken van de OCCAR

Artikel 5

Teneinde de concurrentiepositie van de Europese defensietechnologische en -industriële basis te versterken, zien de lidstaten — op de samenwerkingsgebieden — af van het principe van analytische berekening van evenredige deelneming per project en wordt dit vervangen door het streven naar een globaal evenwicht over meerdere jaren en tussen verschillende projecten. De doorzichtigheid wordt gewaarborgd door

contribue à l'établissement d'une identité européenne en matière de défense et de sécurité et constitue une étape utile vers la création d'une Agence européenne de l'Armement,

— DÉSIREUX d'associer d'autres Etats européens, dès lors que ceux-ci acceptent l'ensemble des dispositions de la Convention,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

CHAPITRE I

Dispositions générales

Article 1

Il est créé une organisation européenne, appelée l'«Organisation Conjointe de Coopération en matière d'Armement» (OCCAR).

Article 2

Les membres de l'OCCAR, ci-après appelés les «Etats membres», sont les Etats parties à cette Convention, conformément aux dispositions du chapitre XV.

Article 3

Le siège de l'OCCAR est à Bonn, République fédérale d'Allemagne.

Article 4

Les langues officielles de l'OCCAR sont le français, l'allemand, l'anglais et l'italien.

CHAPITRE II

Objectifs de la coopération et mission de l'OCCAR

Article 5

Pour permettre le renforcement de la compétitivité de la base industrielle et technologique de défense européenne, les Etats membres renoncent, dans les domaines de coopération, à un calcul analytique de justeretur industriel programme par programme, pour le remplacer par la recherche d'un équilibre global multi-programmes et pluriannuel. La transparence est assurée par des états d'avancement

will contribute to the establishment of a European security and defence identity and is a practical step towards the creation of a European Armaments Agency,

— WISHING to associate other European states which accept all the provisions of this Convention,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER I

General provisions

Article 1

A European organisation, the «Organisation for Joint Armament Cooperation» (Organisation Conjointe de Coopération en matière d'Armement (OCCAR)) is hereby established.

Article 2

The members of OCCAR, hereinafter referred to as the «Member States», are those States which become parties to this Convention in accordance with the provisions of Chapter XV.

Article 3

The headquarters of OCCAR shall be in Bonn, Federal Republic of Germany.

Article 4

The official languages of OCCAR shall be English, French, German and Italian.

CHAPTER II

Objectives of cooperation and the role of OCCAR

Article 5

To enable a strengthening of the competitiveness of the European defence technological and industrial base, the Member States renounce, in their cooperation, the analytical calculation of industrial justeretur on a programme-by-programme basis, and replace it by the pursuit of an overall multi-programme/multi-year balance. Transparency shall be ensured by annual progress reports for each

de jaarlijkse opstelling van voortgangsrapporten voor elk van de lopende projecten. In een eerste fase zijn de in Bijlage III opgenomen overgangsbepalingen van toepassing.

Met deze samenwerking wordt de totstandkoming van een daadwerkelijke onderlinge industriële en technologische complementariteit op de desbetreffende gebieden beoogd, die zowel op korte als middellange termijn, ongeacht de omstandigheden, borg staat voor de ondersteuning van de krijgsmacht.

Artikel 6

Bij de vervulling van de materieelbehoefte van zijn strijdkrachten zal elk van de lidstaten de voorkeur geven aan het materieel aan de ontwikkeling waarvan hij in OCCAR-verband heeft bijgedragen.

Artikel 7

Het is de taak van de OCCAR de door de lidstaten aan haar toegewezen materieelprojecten te coördineren, te leiden en te doen uitvoeren, alsmede gezamenlijke op de toekomst gerichte activiteiten te coördineren en te bevorderen, waardoor de doelmatigheid van het projectmanagement van de samenwerkingsprojecten uit oogpunt van kosten, tijdsduur en resultaat wordt verbeterd.

Artikel 8

De OCCAR verricht de volgende taken, alsook alle andere functies die haar kunnen worden opgedragen door de lidstaten:

a. management van de lopende en toekomstige samenwerkingsprojecten, met inbegrip van het beheer van de ingebruikneming en de ondersteuning tijdens de gebruiksfase, alsook onderzoeksactiviteiten;

b. projectmanagement van de aan haar opgedragen nationale projecten van de lidstaten;

c. opstelling van gemeenschappelijke technische specificaties voor de ontwikkeling en verwerving van gezamenlijk gedefinieerde materieel;

d. afstemming en planning van gezamenlijke onderzoeksactiviteiten en, in samenwerking met de betrokken militaire staven, bestudering van technische oplossingen die tegemoet komen aan de toekomstige operationele behoefte;

e. afstemming van de nationale besluiten met betrekking tot de gemeenschappelijke industriële basis en gemeenschappelijke technologie;

f. coördinatie van investeringen en van het gebruik van beproevingscentra.

établis annuellement pour chacun des programmes en cours. Dans une phase initiale, des dispositions transitoires décrites dans l'Annexe III sont mises en œuvre.

Cette coopération vise à la création, entre eux, d'une réelle complémentarité industrielle et technologique dans les domaines concernés, garantissant le soutien des forces en toutes circonstances, à court et moyen terme.

Article 6

Chacun des Etats membres s'engage à donner la préférence, pour satisfaire aux besoins de ses forces armées, aux matériels au développement desquels il a contribué dans le cadre de l'OCCAR.

Article 7

L'OCCAR a pour mission de coordonner, conduire et de faire exécuter les programmes d'armement qui lui sont confiés par les Etats membres, de coordonner et de promouvoir des activités communes de préparation de l'avenir améliorant ainsi l'efficacité de la conduite des programmes en coopération en matière de coûts, de délais et de performance.

Article 8

L'OCCAR assure les tâches suivantes, ainsi que toute autre fonction qui peut lui être confiée par les Etats membres:

a) gestion de programmes en coopération en cours et à venir, y compris la gestion de la configuration et le soutien en service, ainsi que les activités de recherche;

b) gestion des programmes nationaux des Etats membres qui lui sont confiés;

c) élaboration des spécifications techniques conjointes pour le développement et l'acquisition d'équipements définis en commun;

d) coordination et planification d'activités de recherche conjointes ainsi qu'en liaison avec les Etats-majors concernés, des études de solution techniques répondant aux besoins opérationnels futurs;

e) coordination des décisions nationales concernant la base industrielle commune et les technologies communes;

f) coordination des investissements et de l'utilisation des centres d'essais.

programme. During an initial period, the transitional provisions in Annex III shall apply.

This cooperation will enhance the creation, between Member States, of genuine industrial and technological complementarity in the relevant fields, thereby guaranteeing support for their armed forces under all circumstances, in both the short and medium term.

Article 6

When meeting the requirements of its armed forces, each Member State shall give preference to equipment in whose development it has participated within OCCAR.

Article 7

OCCAR shall coordinate, control and implement those armament programmes that are assigned to it by Member States, and coordinate and promote joint activities for the future, thereby improving the effectiveness of project management in collaborative projects, in terms of cost, schedule and performance.

Article 8

OCCAR shall fulfil the following tasks, and such other functions as the Member States may assign to it:

a) management of current and future cooperative programmes, which may include configuration control and in-service support, as well as research activities;

b) management of those national programmes of Member States that are assigned to it;

c) preparation of common technical specifications for the development and procurement of jointly defined equipment;

d) coordination and planning of joint research activities as well as, in cooperation with appropriate military staffs, studies of technical solutions to meet future operational requirements;

e) coordination of national decisions concerning the common industrial base and common technologies;

f) coordination of both capital investments and the use of test facilities.

HOOFDSTUK III	CHAPITRE III	CHAPTER III
Algemene organisatie	Organisation générale	General Organisation
Artikel 9	Article 9	Article 9
De OCCAR bestaat uit een Raad van Toezicht (de Raad) en het OCCAR-agentschap.	L'OCCAR comprend un Conseil de surveillance (le Conseil) et une Administration d'Exécution (AE).	OCCAR consists of the Board of Supervisors (BoS), and the Executive Administration (EA).
HOOFDSTUK IV	CHAPITRE IV	CHAPTER IV
De Raad van Toezicht	Le Conseil de surveillance	The Board of Supervisors
Artikel 10	Article 10	Article 10
Binnen de OCCAR is de Raad het hoogste besluitvormingsorgaan.	Le Conseil est l'organe suprême de décision au sein de l'OCCAR.	The BoS shall be the highest decision-making level within OCCAR.
Artikel 11	Article 11	Article 11
De Raad heeft de leiding over en oefent toezicht uit op het OCCARagentschap en alle comités.	Le Conseil assure la direction et le contrôle de l'AE et de tous les comités.	The BoS shall direct and supervise the EA and all committees.
Artikel 12	Article 12	Article 12
De Raad neemt alle besluiten met betrekking tot de uitvoering van dit Verdrag, en in het bijzonder:	Le Conseil prend toutes les décisions concernant l'exécution de cette Convention, en particulier:	The BoS shall decide all matters concerning the implementation of this Convention including:
a. aanbevelingen ten aanzien van de toelating van nieuwe lidstaten;	a) les recommandations pour l'admission de nouveaux Etats membres,	a) recommendations for the admission of new Member States;
b. toewijzing van een project aan de OCCAR;	b) l'affectation d'un programme à l'OCCAR,	b) assignment of a programme to OCCAR;
c. oprichting of ontbinding van de in artikel 17 bedoelde comités;	c) la création ou la dissolution des comités prévus à l'article 17,	c) establishment or dissolution of committees referred to in Article 17;
d. voorbereiding van toekomstige taken en projecten, indien deze niet door de comités kunnen worden voorbereid;	d) la préparation des tâches et programmes futurs lorsqu'ils ne peuvent pas être préparés par les comités,	d) preparations for future tasks and programmes, where these cannot be prepared by the committees;
e. besluiten omtrent alle financiële aangelegenheden die op de OCCAR betrekking hebben, met name de goedkeuring van administratieve en operationele begrotingen en financiële jaarverslagen, alsook besluiten ten aanzien van de financiële en boekhoudkundige voorschriften en het management van de organisatie;	e) les décisions concernant toute question financière intéressant l'OCCAR, en particulier l'approbation des budgets administratifs et opérationnels et les états financiers annuels ainsi que les décisions concernant le règlement financier et la gestion de l'organisation,	e) decisions concerning any financial questions affecting OCCAR, in particular approval of the administrative and operational budgets and the annual financial reports, as well as decisions connected with the financial and accounting regulations and the management of the organisation;
f. procedures en regels voor de gunning van contracten, alsook standaard clausules en voorwaarden voor deze contracten. De Raad is verantwoordelijk voor besluiten met betrekking tot de gunning van contracten, en draagt zorg voor de goedkeuring van deze besluiten wanneer deze niet zijn gedelegeerd aan het daartoe opgerichte bevoegde comité;	f) les procédures et règles de passation des contrats, ainsi que les clauses standards et les conditions de ces contrats. Il est responsable des décisions relatives à l'attribution des contrats, et approuve ces décisions lorsqu'elles n'ont pas été déléguées au comité compétent créé à cet effet,	f) procedures and rules for the awarding of contracts, as well as the standard contract clauses and conditions. The BoS is responsible for decisions concerning the awarding of contracts and approves them when such decisions have not been delegated to a competent committee created for this purpose;
g. veiligheidsprocedures en -regels;	g) les procédures et règles en matière de sécurité,	g) security procedures;

h. de grondslagen en regels voor het functioneren van de OCCAR, met name die welke betrekking hebben op het personeel en de financiële regels van het OCCAR-agentschap;

i. toezicht op de juiste toepassing van de OCCAR-regels, met name de toepassing van de regels inzake de vrije concurrentie en de naleving van het in artikel 24, derde lid, bedoelde beginsel van wederkerigheid;

j. benoeming van de in artikel 36 bedoelde accountants.

Artikel 13

De Raad neemt, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag, de voorschriften aan die nodig zijn voor de uitvoering van zijn taken.

Artikel 14

1. De Raad komt tweemaal per jaar bijeen, en daarnaast op verzoek daartoe van een of meerdere lidstaten. De Raad kiest uit zijn leden een voorzitter die zijn functie gedurende een jaar vervult; deze termijn kan éénmaal worden verlengd. De Raad neemt zijn eigen reglement van orde aan.

2. Het secretariaat van de Raad wordt verzorgd door het OCCAR-agentschap.

Artikel 15

1. Elke lidstaat wordt in de Raad vertegenwoordigd door een vertegenwoordiger met stemrecht. De vertegenwoordigers van de lidstaten zijn de ministers van defensie of hun afgevaardigden, die gerechtigd zijn te worden vergezeld door delegatieleden, waaronder vertegenwoordigers van de staven van de strijdkrachten. De Directeur en de plaatsvervangend Directeur van het OCCAR-agentschap zijn gerechtigd de Raadsvergaderingen bij te wonen, maar hebben geen stemrecht. Indien nodig kan de Raad deskundigen uitnodigen afkomstig van de lidstaten, van het OCCAR-agentschap of van andere organisaties die betrokken zijn bij multilaterale samenwerkingsprojecten op materieelgebied waaraan de lidstaten deelnemen.

2. Wanneer de Raad besluiten moet nemen met betrekking tot een project waaraan niet alle OCCAR-lidstaten deelnemen, worden de besluiten genomen door de vertegenwoordigers van de lidstaten die aan het desbetreffende project deelnemen.

Artikel 16

De Raad benoemt de Directeur van het OCCAR-agentschap en diens plaatsver-

h) les principes et les règles de fonctionnement de l'OCCAR, en particulier celles concernant les personnels et les règles financières de l'AE,

i) le Conseil veille au respect de la bonne application des règles de l'OCCAR et notamment à l'application des règles de mise en concurrence ainsi qu'au respect du principe de réciprocité visé à l'article 24(3),

j) la nomination des commissaires aux comptes visée à l'article 36.

Article 13

Le Conseil adopte les règlements conformes aux dispositions de la présente Convention et nécessaires à l'accomplissement de ses attributions.

Article 14

1. Le Conseil se réunit deux fois par an, et en tant que de besoin à la demande d'un ou de plusieurs Etats membres. Il élit parmi ses membres un président qui remplit cette fonction pendant une période d'un an renouvelable une fois. Il adopte son règlement intérieur.

2. Les fonctions de secrétariat du Conseil sont assurées par l'AE.

Article 15

1. Chaque Etat membre est représenté au Conseil par un représentant ayant le droit de vote. Les représentants des Etats membres sont les ministres de la défense ou leur délégué qui peuvent de droit être accompagnés de délégation, comprenant des représentants des états-majors des forces armées. Le Directeur et le Directeur adjoint de l'AE peuvent de droit assister aux réunions du Conseil, sans droit de vote. Le Conseil peut, si nécessaire, inviter des experts relevant des Etats membres, de l'AE ou d'autres organisations impliquées dans la coopération multilatérale en matière d'armement et auxquels les Etats membres sont parties.

2. Lorsque le Conseil doit prendre des décisions relatives au déroulement d'un programme auquel ne sont pas parties tous les Etats membres de l'OCCAR, les décisions doivent être prises uniquement par les représentants des Etats membres participant audit programme.

Article 16

Le Conseil nomme le Directeur (le Directeur) et son adjoint ainsi que les autres

h) principles and operating rules for OCCAR, including the staff and financial regulations for the EA;

i) monitoring the application of OCCAR regulations, including regulations on open competition and respect for the reciprocity principle in Article 24 (3); and

j) appointment of auditors under Article 36.

Article 13

The BoS shall adopt such regulations consistent with the provisions of this Convention as are necessary for the fulfilment of its responsibilities.

Article 14

1. The BoS shall meet twice a year, and otherwise as required at the request of one or more Member States. It shall elect from amongst its members a chairperson who shall serve for a term of one year renewable only once. It shall adopt its own rules of procedures.

2. The BoS secretariat functions shall be performed by the EA.

Article 15

1. Each Member State shall have a representative on the BoS with the right to vote. The representatives of the Member States shall be the ministers of defence or their delegates, who shall be entitled to be accompanied by staff, including representatives from their Armed Forces staffs. The Director of the EA and the Deputy Director of the EA shall be entitled to attend BoS meetings, but not vote. The BoS may, if necessary, invite specialists from Member States, from the EA or other organisations involved in multilateral defence cooperation in which the Member States are participating.

2. When the BoS has to take decisions concerning a programme in which not all OCCAR Member States are participating, the decisions shall be taken by the representatives of those Member States which are participating in the programme.

Article 16

The BoS shall appoint the Director of the EA and his/her Deputy as well as other

vanger alsook het overige directiepersoneel. De Raad hecht zijn goedkeuring aan het personeelsbestand van het OCCAR-agentschap. De Directeur wordt benoemd voor een periode van drie jaar, die maximaal met drie jaar kan worden verlengd.

Artikel 17

1. De Raad kan bepaalde taken aan de daarvoor in aanmerking komende comités delegeren, uitgezonderd de in artikel 12, onder a, b, c en j, genoemde taken. Tot de comités behoren met name een planningscomité en projectcomités. De besluiten over de uitvoering van elk afzonderlijk project worden uitsluitend genomen door de vertegenwoordigers van de lidstaten die aan het desbetreffende project deelnemen.

2. De projectcomités houden ten behoeve van de aan een project deelnemende lidstaten toezicht op het verloop van een of meer projecten.

Artikel 18

1. Onverminderd het bepaalde in het tweede lid worden besluiten in het kader van dit Verdrag door de lidstaten bij unanimité genomen, met inbegrip van kwesties waarvoor geen specifieke besluitvormingsprocedure is of wordt overeengekomen.

2. De in Bijlage IV opgenomen specifieke bepalingen zijn van toepassing.

HOOFDSTUK V

Het OCCAR-agentschap

Artikel 19

Het OCCAR-agentschap is het permanente uitvoerende orgaan dat belast is met de uitvoering van de Raadsbesluiten. Aan het hoofd van het Agentschap staat een door de Raad benoemde Directeur.

Artikel 20

Het OCCAR-agentschap bestaat uit:

a. Het centraal kantoor, gevestigd in het Hoofdkwartier van de OCCAR, dat is samengesteld uit:

— de directie, bestaande uit de Directeur, diens plaatsvervanger en het ondersteunende personeel;

— divisies die belast zijn met: toekomstplanning; verwerving, contracten en financiële aangelegenheden; administratieve taken.

b. Projectdivisies die elk een of meer projecten krijgen opgedragen.

De projectdivisies, waarin dubbele bezetting van posten niet geoorloofd is, beschik-

personnels de direction. Il approuve le tableau des effectifs de l'AE. Le Directeur est nommé pour 3 ans renouvelables pour un maximum de trois ans.

Article 17

1. Le Conseil peut déléguer certaines de ses responsabilités aux comités appropriés, à l'exception des fonctions mentionnées dans les articles 12 (a), (b), (c) et (j). Ceux-ci comprennent notamment un comité pour la préparation du futur et des comités de programme. Les décisions relatives à l'exécution de chaque programme particulier sont prises par les représentants des seuls Etats membres qui participent à ce programme.

2. Les comités de programme supervisent pour le compte des Etats membres participant à un programme, le déroulement d'un ou plusieurs programmes.

Article 18

1. Les décisions prises dans le cadre de cette Convention sont prises à l'unanimité des Etats Membres, y compris celles qui n'ont pas fait l'objet d'une procédure de décision spécifique en application du paragraphe 2 ci-après.

2. Les dispositions spécifiques mentionnées dans l'Annexe IV s'appliquent.

CHAPITRE V

L'Administration d'exécution

Article 19

L'AE est l'organe exécutif permanent chargé de la mise en œuvre des décisions du Conseil. Elle est dirigée par un Directeur nommé par le Conseil.

Article 20

L'AE comprend:

a) La section centrale, située au siège de l'OCCAR, constituée par:

— la direction, qui comprend le Directeur, son adjoint et le personnel de soutien approprié,

— des divisions chargées notamment: de la préparation de l'avenir, de l'acquisition, des contrats et des finances, de l'administration.

b) Les divisions de programmes, dont chacune se voit affecter un ou plusieurs programmes.

Les divisions de programme, qui doivent éviter toute duplication d'effectifs, dispo-

senior EA personnel. It shall approve the staff list of the EA. The Director shall be appointed for three years, renewable once for up to three years.

Article 17

1. The BoS may delegate certain functions to the appropriate committees, except those referred to in Article 12 a), b), c) and j). The committees include, in particular, a future task committee and the programme committees. Decisions concerning the execution of each individual programme shall be taken only by the representatives of those Member States that participate in the programme.

2. The programme committees shall supervise for the Member State participants in a programme, the running of one or several programmes.

Article 18

1. Subject to paragraph 2 below, all decisions referred to in this Convention shall be taken by the Member States unanimously, including questions for which no decision-making procedure has been or may be agreed.

2. The specific provisions in Annex IV shall apply.

CHAPTER V

Executive Administration

Article 19

The EA is the standing executive body responsible for the implementation of the decisions of the BoS. It shall be headed by a Director appointed by the BoS.

Article 20

The EA shall comprise:

a) the Central Office, located in the headquarters of OCCAR, which consists of:

— the Directorate, which includes the Director, his/her Deputy and appropriate support staff,

— divisions with responsibility for: future tasks, acquisitions, contracts and finance matters, administration;

b) the programme divisions, to each of which shall be assigned one or more programmes.

The programme divisions, in which there shall be no dual manning of posts, shall

ken over de nodige bevoegdheden om zo zelfstandig mogelijk het dagelijks beheer uit te voeren, waarbij de hoogste voorrang wordt gegeven aan resultaatgerichtheid en risicobeheersing, optimalisatie en kostenbeheersing, in overeenstemming met de door de Raad aangenomen voorschriften.

Teneinde de functionering van de projectdivisies die niet bij het centrale kantoor worden ondergebracht te vergemakkelijken, kunnen personeelsleden van het centrale kantoor bij deze projectdivisies worden ingezet.

Artikel 21

De Directeur is voor het functioneren van het OCCAR-agentschap rechtstreeks verantwoordelijk verschuldigd aan de Raad. Zijn verantwoordelijkheden worden uiteengezet in een door de Raad goedgekeurd document.

Artikel 22

1. De personeelsleden van de OCCAR genieten de in Bijlage I bij dit Verdrag genoemde voorrechten en immuniteiten. De Raad ziet erop toe dat het aantal gecreëerde arbeidsplaatsen beperkt blijft tot degenen van wie de functie toekenning van de overeenkomstige voorrechten en immuniteiten vereist. Onder deze personeelsleden vallen niet de ter beschikking gestelde personeelsleden die geen OCCAR-contract bezitten; deze personeelsleden worden voor de toepassing van Bijlage I aangemerkt als deskundigen.

2. Het personeelsreglement, de salaris- en de pensioenregeling, zijn gebaseerd op de regels van de Gecoördineerde Organisaties (bijvoorbeeld de NAVO of de WEU).

3. De arbeidsplaatsen binnen het OCCAR-agentschap worden toegekend aan personen die zodanig gekwalificeerd zijn dat de organisatie haar taken zo doeltreffend mogelijk kan uitvoeren, rekening houdend met de deelname van de lidstaten aan lopende of toekomstige projecten.

4. Geen enkel personeelslid van het OCCAR-agentschap kan een betaalde functie vervullen voor een regering of andere activiteiten ontplooiën die niet verenigbaar zijn met zijn positie als OCCAR-werknemer.

5. Alle OCCAR-personeelsleden moeten schriftelijk verklaren dat zij voornemens zijn hun taken gewetensvol te vervullen, niet om instructies bij de vervulling van hun taken te vragen of deze te ontvangen van een regering of enige andere autoriteit buiten de OCCAR, en zich te onthouden van elke handeling die onverenigbaar is met hun positie als OCCAR-werknemer. De Direc-

sent des délégations nécessaires pour assurer avec le maximum d'autonomie la gestion quotidienne, la priorité étant donnée à la gestion des risques et des performances, à l'optimisation et à la maîtrise des coûts dans le respect des règlements adoptés par le Conseil.

Afin de faciliter le fonctionnement des divisions de programmes qui peuvent ne pas être localisées avec la section centrale, des personnels appartenant à la section centrale peuvent être mis en place dans ces divisions de programmes.

Article 21

Le Directeur est directement responsable devant le Conseil du fonctionnement de l'AE. Ses responsabilités sont détaillées dans un document approuvé par le Conseil.

Article 22

1. Le personnel de l'OCCAR bénéficie des privilèges et immunités décrits dans l'Annexe I de la présente Convention. Le Conseil veille à ce que le nombre de postes soit limité à ceux dont les fonctions nécessitent l'octroi des immunités et privilèges correspondants. Ce personnel ne comprend pas les personnels mis à disposition qui ne détiennent pas de contrat de l'OCCAR et qui ont, en vertu de l'Annexe I, le statut d'experts.

2. Les règles de fonctionnement du service, en particulier la paie et les retraites, sont fondées sur le droit des organisations coordonnées (par exemple OTAN, UEO).

3. Les postes au sein de l'AE sont attribués aux personnes ayant les qualités requises pour permettre à l'organisation de remplir sa mission de la façon la plus efficace possible et en tenant compte de l'implication des Etats membres dans les programmes en cours ou futurs.

4. Aucun membre du personnel de l'AE ne peut occuper un emploi rémunéré par un gouvernement ou avoir d'autres activités incompatibles avec sa situation d'employé de l'OCCAR.

5. Tout membre du personnel de l'OCCAR doit, par une déclaration écrite, affirmer sa résolution d'accomplir consciencieusement les devoirs de sa charge ainsi que sa volonté de ne solliciter ni d'accepter d'instructions, en rapport avec l'exercice de ses fonctions, d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Conseil, et de s'abstenir de tout acte incompatible avec

have the powers needed to undertake day-to-day management with the greatest possible degree of autonomy, top priority being given to performance and risk management, value engineering and cost containment, in accordance with regulations adopted by the BoS.

To facilitate the operation of the programme divisions not co-located with the Central Office, staff from the Central Office may be deployed to the programme divisions.

Article 21

The Director of the EA shall be directly responsible to the BoS for the operation of the EA. His/her detailed responsibilities shall be specified in a document approved by the BoS.

Article 22

1. The staff of OCCAR shall be accorded the privileges and immunities set out in Annex I to this Convention. The BoS shall ensure that the number of posts established is limited to those whose functions require the concomitant privileges and immunities. «Staff» do not include seconded personnel not under contract to OCCAR who shall, for the purposes of Annex I, have the status of experts.

2. The staff regulations, and the pay and pension schemes of OCCAR, shall be based on the rules of the Coordinated Organisations (eg NATO, WEU).

3. Posts within the EA shall be filled by personnel who have the competence needed to enable the Organisation to fulfil its mission as efficiently as possible, taking due account of the participation of the Member States in current or future programmes.

4. No member of EA staff shall hold paid government employment or have other activities incompatible with their status as employees of OCCAR.

5. Members of EA shall each make a written declaration confirming their intention to conscientiously fulfil the tasks for which they are responsible as well as their willingness neither to seek nor to accept instructions associated with their functions from any government nor from any authority outside of OCCAR, and to refrain from any act that is incompatible with their status as

teur en de plaatsvervangend Directeur leggen deze verklaring af ten overstaan van de Raad.

6. Elke lidstaat verplicht zich ertoe de uitsluitend internationale aard van de functies van de Directeur en van het personeel van het OCCARagentschap te eerbiedigen.

HOOFDSTUK VI

Verwervingsbeginselen

Artikel 23

1. De gedetailleerde verwervingsregels en -procedures van de OCCAR worden neergelegd in een op voorstel van de Directeur of van de lidstaten door de Raad aangenomen voorschrift. De verwervingsregels en -procedures zijn van toepassing op alle door de OCCAR gegunde contracten.

2. Met betrekking tot de uitvoering van de door de OCCAR beheerde projecten, in het bijzonder die welke betrekking hebben op de activiteiten op materieelgebied (zijnde onderzoek, ontwikkeling, industrialisatie, productie, ingebruikneming en ondersteuning tijdens de gebruiksfase), moeten de in de contracten en procedures genoemde regels in overeenstemming zijn met de in de artikelen 24 tot en met 30 vastgelegde verwervingsbeginselen.

Artikel 24

1. Onverminderd het bepaalde in dit artikel, worden de contracten aan leveranciers en onderleveranciers in het algemeen gegund op basis van concurrentiestelling.

2. De concurrentiestelling verloopt overeenkomstig de in Hoofdstuk II van dit Verdrag uiteengezette doelen en beginselen.

3. Met unanieme instemming van de deelnemers aan een project kan de aanbesteding worden uitgebreid tot Staten die niet behoren tot de West-Europese Defensiematerieelgroep (Western European Armament Group), mits hierbij het beginsel van wederkerigheid wordt toegepast.

4. Teneinde te voldoen aan de defensieveiligheidseisen, of ter versterking van de concurrentiepositie van de Europese defensietechnologische en -industriële basis, kunnen de concurrentiestelling en de gunning van contracten, in het bijzonder waar het contracten betreft die betrekking hebben op defensiematerieel gerelateerde onderzoeks- en technologie-activiteiten,

sa situation d'employé de l'OCCAR. Le Directeur et le Directeur adjoint de l'AE feront cette déclaration devant le Conseil.

6. Chaque Etat membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur et du personnel de l'AE.

CHAPITRE VI

Principes d'acquisition

Article 23

1. Les règles et procédures d'acquisition détaillées de l'OCCAR font l'objet d'un règlement adopté par le Conseil sur proposition du Directeur, ou des Etats membres. Elles sont applicables à tous les contrats conclus par l'OCCAR.

2. Pour la conduite des programmes qu'il gère et portant en particulier sur les activités suivantes en matière d'armement (recherche, développement, industrialisation, production, mise en service et soutien en service), les règles figurant dans les contrats et les procédures suivies doivent être conformes aux principes d'acquisition fixés aux articles 24 à 30.

Article 24

1. Les contrats et les contrats de sous-traitance sont attribués de façon générale après mise en concurrence, sous réserve des dispositions du présent article.

2. La mise en concurrence doit être conduite en conformité avec les objectifs et principes définis au chapitre II de la présente Convention.

3. Avec l'accord unanime des participants à un programme, la mise en concurrence peut être étendue à l'extérieur des Etats du Groupe Armement de l'Europe Occidentale si ceux-ci observent le principe de réciprocité.

4. Afin de répondre aux exigences de défense et de sécurité, ou d'améliorer la compétitivité de la base industrielle et technologique de défense, la concurrence et l'attribution des contrats, en particulier des contrats concernant les activités de recherche et de technologie en matière d'armement peuvent être limitées aux sociétés, instituts, organismes ou institutions

employees of OCCAR. The Director and the Deputy Director of the EA shall make this declaration in front of the BoS.

6. Each Member State undertakes to respect the exclusively international character of the functions of Director and of the other staff of the EA.

CHAPTER VI

Procurement principles

Article 23

1. The detailed OCCAR rules and procedures for procurement shall be the subject of a regulation adopted by the BoS following proposals by the Director of the EA or by Member States. They shall apply to all contracts awarded by OCCAR.

2. For the conduct of programmes that OCCAR manages, and particularly in relation to the armament-related activities (research, development, industrialisation, production, acceptance into service and inservice support), the rules contained in contracts and procedures shall comply with the procurement principles laid down in Articles 24 to 30.

Article 24

1. Subject to the provisions of this article, contracts and sub-contracts shall generally be awarded after competitive tendering.

2. Competitive tendering shall be conducted in accordance with the objectives and principles set out in Chapter II of this Convention.

3. With the unanimous agreement of the participants in a programme, competitive tendering may be extended outside the Western European Armament Group States provided the principle of reciprocity applies.

4. To comply with defence and security requirements, or to improve the competitiveness of the European defence technological and industrial base, competitive tendering and the award of contracts, and especially contracts for armament-related research and technology activities, may be limited to companies, institutes, agencies or appropriate institutions under the jurisdiction

worden beperkt tot bedrijven, instituten, agentschappen of daarvoor in aanmerking komende instellingen die onder de rechtsmacht vallen van een lidstaat die aan het desbetreffende project deelneemt.

5. De OCCAR streeft ernaar zo goed mogelijke verwervingsprocedures in te stellen en werkt in dit verband samen met de lidstaten teneinde haar verwervingsstelsel internationaal gezien op een zo hoog mogelijk niveau te brengen.

6. De Raad ziet toe op de toepassing van de aanbestedingsregels en beslist of het wederkerigheidsbeginsel naar behoren wordt nageleefd door de Staten die geen lid zijn van de West-Europese Defensiematerieelgroep (Western European Armament Group States).

Artikel 25

Indien sprake is van concurrentiestelling, worden de contracten in het algemeen toegelikt op basis van de concurrerende aard van de ontvangen offertes en niet op basis van de financiële bijdragen van de deelnemers. In een eerste fase zijn evenwel de in Bijlage III bedoelde overgangsbepalingen van toepassing.

Artikel 26

Alle eventuele opdrachten die op grond van concurrentiestelling worden gegund, worden langs de daartoe gebruikelijke weg gepubliceerd.

Artikel 27

De criteria voor de kwalificatie en selectie van inschrijvers en voor de beoordeling van offertes worden nauwkeurig vastgelegd voordat de inschrijving wordt geopend en openbaar wordt gemaakt.

Artikel 28

Steeds waar mogelijk wordt gestreefd naar prijzen (met of zonder prijsaanpassingsclausule).

Artikel 29

Indien nodig kan de OCCAR de bevoegde diensten van de lidstaten verzoeven onderzoek te doen naar prijzen of kosten dan wel naar de kwaliteitszorg ten aanzien van de contracten die door de OCCAR worden gegund in uitvoering van haar in artikel 7 bedoelde taak. De lidstaten zetten zich met name in voor harmonisatie van de methoden en wijzen van prijsstelling.

Artikel 30

Bedrijven die geen uitnodiging tot inschrijving hebben ontvangen of waarvan de

appropriées sous la juridiction d'un Etat participant au programme concerné.

5. L'OCCAR cherchera à se doter des meilleures procédures d'acquisition et ouvrera en ce sens avec les Etats membres pour faire en sorte que ses pratiques d'acquisition soient les plus performantes au regard des pratiques internationales.

6. Le Conseil veille à l'application des règles de mise en concurrence et décide si le principe de réciprocité est bien respecté par les Etats non-membres du Groupe Armement de l'Europe Occidentale.

Article 25

Lorsqu'il y a mise en concurrence, les contrats sont attribués en règle générale en tenant compte de la compétitivité des offres reçues plutôt que des contributions financières apportées par les participants. Toutefois, pendant une phase initiale, les dispositions transitoires décrites à l'Annexe III sont mises en œuvre.

Article 26

Toutes les commandes potentielles susceptibles d'être attribuées après mise en concurrence font l'objet d'une publication par les voies appropriées.

Article 27

Les critères de qualification et de choix des soumissionnaires et d'évaluation des offres sont définis en termes précis avant le lancement des consultations et rendus publics.

Article 28

Des prix forfaitaires ou fermes sont recherchés chaque fois que possible.

Article 29

L'OCCAR peut, en tant que de besoin, demander aux services compétents des Etats membres d'effectuer des enquêtes de prix ou de coûts et d'assurance qualité pour les contrats qu'il est amené à passer en exécution de sa mission telle que définie à l'article 7 ci-dessus. Les Etats membres s'efforceront, en particulier, d'harmoniser les méthodes et modalités de construction des coûts.

Article 30

Les sociétés n'ayant pas été invitées à soumettre une offre ou celles dont l'offre

tion of a Member State participating in the programme concerned.

5. OCCAR shall aim to adopt best practices for procurement and shall work with Member States to benchmark procurement practices against the highest standards.

6. The BoS shall monitor the application of the competitive tendering regulations, and decide if the reciprocity principle is being respected in practice by states that are not members of the Western European Armament Group.

Article 25

When open to competitive tendering, contracts shall be awarded generally on the basis of the competitiveness of the offers received rather than on the financial contributions made by the participants. However, in the initial phase, the transitional arrangements in Annex III shall apply.

Article 26

Any potential orders liable to be awarded on the basis of competitive tendering shall be notified by publication via appropriate channels.

Article 27

The criteria for qualification and selection of bidders and for evaluation of bids shall be defined in precise terms before the bidding process is initiated and published.

Article 28

Firm or fixed prices shall be sought wherever possible.

Article 29

When required, OCCAR may request the competent authorities of the Member States to carry out price or cost and quality assurance audits for those contracts which it places in execution of its role as defined in Article 7. Member States shall, in particular, make every effort to harmonise pricing structure methods.

Article 30

Companies not invited to bid, and companies whose bid was not successful

inschrijving niet is gehonoreerd, worden, op hun verzoek, op de hoogte gebracht van de reden van hun uitsluiting of van de afwijzing van hun offerte.

HOOFDSTUK VII

Projecten

Artikel 31

Tussen de lidstaten bestaande samenwerkingsprojecten kunnen in de OCCAR worden geïntegreerd. De gedetailleerde regelingen voor een dergelijke integratie, met inbegrip van de overgangsbepalingen, worden vastgelegd in een overeenkomst tussen de betrokken lidstaten en de OCCAR, en de integratie moet worden goedgekeurd door de Raad.

HOOFDSTUK VIII

Eigendom en vervreemding van goederen

Artikel 32

1. Alle goederen verworven door de OCCAR onder een administratieve begrotingspost of, op grond van een bijzonder besluit van de Raad, door een lidstaat namens de OCCAR of in het kader van een gemeenschappelijke financiering, worden het eigendom van de OCCAR.

2. De aanwending van inkomsten uit het gebruik of de verkoop van goederen door de OCCAR verworven in het kader van de administratieve begroting van de Organisatie, wordt vastgesteld bij Raadsbesluit. In geval van ontbinding van de OCCAR wordt het verschil tussen de inkomsten uit de verkoop van deze activa en de passiva van de OCCAR volgens een vooraf door de Raad vastgestelde verdeelsleutel onder de lidstaten verdeeld of door hen gedragen.

Artikel 33

1. Telkens wanneer goederen worden verworven onder een operationele begrotingspost namens een of meer lidstaten, moeten door de betrokken lidstaten bijzondere financiële bepalingen worden vastgesteld; in deze bepalingen moeten de wijze van financiering en de regelingen voor beheer, verkoop en vervreemding worden vermeld.

2. De in het kader van de operationele begroting van de OCCAR verworven goederen (materiële goederen) of vervaardigde goederen (maquettes, prototypen, gereed-

n'aura pas été retenue sont informées, à leur demande, des raisons de leur exclusion ou de la non-acceptation de leur offre.

CHAPITRE VII

Programmes

Article 31

Les programmes menés en coopération entre des Etats membres peuvent être intégrés dans l'OCCAR. Les modalités détaillées d'une telle intégration, notamment les dispositions transitoires, font l'objet d'un accord entre les Etats membres concernés et l'OCCAR, et l'intégration est soumise à l'acceptation du Conseil.

CHAPITRE VIII

Propriété et cession des biens

Article 32

1. Tous les biens acquis par l'OCCAR sur la section administrative du budget ou, après décision spéciale du Conseil, par un Etat membre pour le compte de ladite organisation et dans le cadre d'un financement commun, sont acquis au nom de l'OCCAR, dont ils sont la propriété.

2. Toute recette provenant de l'exploitation ou de la vente de biens acquis par l'OCCAR dans le cadre du budget administratif de l'Organisation doit être affectée conformément à la décision du Conseil. En cas de dissolution de l'OCCAR, la différence entre les recettes provenant de la vente de ces actifs et le passif de l'OCCAR sera partagée entre les Etats membres ou supportée par ces derniers, selon une formule établie préalablement par le Conseil.

Article 33

1. Chaque fois que des biens sont acquis dans le cadre de la section opérationnelle du budget pour le compte d'un ou plusieurs Etats membres, des dispositions financières particulières doivent être arrêtées par les Etats membres concernés; ces dispositions doivent spécifier les modalités de financement, de gestion, de vente et d'aliénation.

2. Les biens acquis (biens matériels) ou réalisés (maquettes, prototype, outillages, bancs d'essais) dans le cadre du budget opérationnel de l'OCCAR restent la

shall, at their request, be given the reasons for their exclusion or for the rejection of their bid.

CHAPTER VII

Programmes

Article 31

Where appropriate, existing collaborative programmes between Member States shall be incorporated into OCCAR. The detailed arrangements for such an incorporation, including transitional arrangements, shall be subject to agreement between the Member States concerned and OCCAR, and the act of incorporation shall be subject to the approval of the BoS.

CHAPTER VIII

Ownership and disposal of property

Article 32

1. All assets acquired by OCCAR under the administrative sub-head of the budget or, after special decision by the BoS, by a Member State on behalf of OCCAR or using joint funding, shall be the property of OCCAR.

2. The allocation of any proceeds derived from the exploitation or sale of assets acquired by OCCAR under the administrative budget of the Organisation, shall be decided by the BoS. In the event of dissolution of OCCAR, the difference between the proceeds derived from the sale of such assets and any liabilities incurred by OCCAR shall be shared or borne by the Member States in accordance with a formula to be established in advance by the BoS.

Article 33

1. Whenever assets are acquired under the operational sub-head of the budget on behalf of one or several Member States, special financial arrangements shall be agreed by the Member States concerned; and the arrangements shall specify the methods of funding, management, sale and disposal.

2. Assets acquired (material assets) or created (mock-ups, prototypes, tooling, test beds) under the operational budget of OCCAR shall remain the property of the

schappen, testbanken) blijven eigendom van de Staten die deze hebben medegefinancierd en blijven bestemd voor onderling gemeenschappelijk gebruik.

HOOFDSTUK IX

Financieel beheer

Artikel 34

De Raad stelt gedetailleerde financiële regels vast die worden neergelegd in specifieke voorschriften overeenkomstig de volgende bepalingen:

a. De kosten voortvloeiend uit de activiteiten van de OCCAR, zowel ten aanzien van de administratieve als de operationele taken, worden gedragen door de lidstaten.

b. Alle financiële middelen van de OCCAR, te weten:

— middelen uit reguliere bijdragen van de lidstaten;

— middelen uit de officiële activiteiten van de OCCAR;

— middelen die op andere wijze aan de OCCAR ter beschikking worden gesteld of namens de lidstaten door haar worden beheerd, worden, per post, in de administratieve of operationele begroting van de OCCAR opgenomen.

c. De bevoegde OCCAR-autoriteiten handelen binnen de jaarlijks door de Raad aan hen toegekende bevoegdheden.

d. De vorm, frequentie en behandeling van de bijdragen van de lidstaten worden vastgelegd in passende gedetailleerde regels en overeenkomsten.

Artikel 35

1. De voor de OCCAR-projecten en operationele plannen benodigde middelen worden neergelegd in een jaarlijkse begroting, luidende in euro's, bestaande uit twee secties:

— een administratieve sectie, die betrekking heeft op alle uitgaven benodigd voor het intern functioneren van de OCCAR;

— een operationele sectie, waarin de financiële plannen zijn opgenomen die betrekking hebben op de door de OCCAR in het kader van haar doelstelling uitgevoerde projecten en operaties.

2. In de OCCAR-begroting worden per sectie de voorziene uitgaven en de financieringsbronnen vermeld.

3. De jaarlijkse ontwerp-begroting wordt door het OCCARagentschap opgesteld en ter goedkeuring aan de Raad voorgelegd, overeenkomstig de financiële regels en procedures van de OCCAR.

propriété des Etats qui les ont cofinancés et d'un usage commun entre eux.

CHAPITRE IX

Gestion financière

Article 34

Le Conseil définit des règles financières détaillées qui font l'objet d'un règlement particulier conforme aux dispositions qui suivent:

a) Le coût des activités de l'OCCAR, tant en ce qui concerne ses fonctions administratives que ses fonctions opérationnelles, est assumé par les Etats membres.

b) Tous les crédits de l'OCCAR, à savoir:

— les crédits émanant des contributions ordinaires des Etats membres;

— les crédits résultant des activités autorisées de l'OCCAR;

— les crédits mis d'une autre manière à la disposition de l'OCCAR ou administrés par elle pour le compte des Etats membres sont inscrits, par poste, dans le budget administratif ou opérationnel de l'OCCAR.

c) Les autorités compétentes de l'OCCAR doivent opérer dans le cadre des autorisations accordées annuellement par le Conseil.

d) La forme, la fréquence et le traitement des contributions des Etats membres sont mis en œuvre selon les règles et procédures appropriées.

Article 35

1. Les besoins en crédits nécessités par les programmes et les plans opérationnels de l'OCCAR font l'objet d'un budget annuel, établi en euros, comprenant deux sections:

— une section administrative, portant sur toutes les dépenses à effectuer pour assurer le fonctionnement interne de l'OCCAR;

— une section opérationnelle où figurent les plans financiers relatifs aux programmes et aux opérations menés par l'OCCAR afin de réaliser sa mission.

2. Le budget de l'OCCAR indique, section par section, les dépenses prévues ainsi que les sources de financement.

3. Le projet de budget annuel est élaboré par l'AE et transmis au Conseil pour approbation dans le respect des règles et procédures financières de l'OCCAR.

Member States which funded them, but shall be for common use between them.

CHAPTER IX

Financial Administration

Article 34

The BoS shall adopt detailed financial rules which shall be the subject of specific regulations in accordance with the following provisions:

a) The cost of OCCAR activities, covering both its administrative and operating functions, shall be borne by the Member States.

b) All OCCAR funds, namely:

— those arising from the routine contributions of Member States;

— those generated by authorised OCCAR activities; and

— other funds available to OCCAR, or those administrated by it on behalf of the Member States; shall be itemized, by sub-head, in the administrative or operational budget of OCCAR.

c) The competent authorities of OCCAR shall operate within the authorisations agreed annually by the BoS.

d) The form, frequency and treatment of the Member State contributions shall be set out in appropriate detailed rules and agreements.

Article 35

1. The funds required for OCCAR programmes and operational plans shall be the subject of an annual budget, prepared in Euros containing:

— an administrative section, covering all expenditure incurred for the internal functioning of OCCAR;

— an operational section containing financial plans in respect of programmes and operations carried out by OCCAR in the pursuit of its objectives.

2. The budget shall specify section by section, the planned expenditure and the sources of funding.

3. The draft annual budget shall be prepared by the EA and submitted to the BoS for approval in accordance with the OCCAR financial rules and regulations.

Artikel 36

De jaarrekeningen moeten worden voorgelegd aan de door de Raad aangewezen accountants. Het accountantsrapport, vergezeld van gedetailleerde financiële staten, opgesteld conform de in de boekhoudkundige en financiële voorschriften vastgelegde nomenclatuur, wordt uiterlijk zes maanden na afsluiting van het begrotingsjaar door de Directeur ter goedkeuring voorgelegd aan de Raad.

HOOFDSTUK X

Samenwerking met niet-lidstaten en internationale organisaties

Artikel 37

De OCCAR kan met andere internationale organisaties en instellingen alsook met de regeringen, organisaties en instellingen van niet-lidstaten samenwerken en hiertoe met dezen overeenkomsten sluiten.

Artikel 38

Een dergelijke samenwerking kan gestalte krijgen in deelneming van niet-lidstaten of internationale organisaties aan een of meer projecten. Zulke regelingen kunnen erin voorzien dat besluiten ten aanzien van vraagstukken die uitsluitend betrekking hebben op een project waaraan een niet-lidstaat of een internationale organisatie deelneemt, door de Raad worden genomen met de instemming van de betrokken niet-lidstaat of organisatie.

HOOFDSTUK XI

Juridische status, voorrechten en immuniteiten

Artikel 39

De OCCAR bezit volledige rechtspersoonlijkheid en is met name bevoegd:

- a. contracten te sluiten;
- b. roerende of onroerende zaken te verwerven en te vervreemden, en
- c. in rechte op te treden.

Artikel 40

1. De OCCAR, haar personeel en deskundigen alsmede de vertegenwoordigers van de OCCAR-lidstaten, genieten de in Bijlage I genoemde voorrechten en immuniteiten.

Article 36

Les comptes annuels sont soumis à la certification des commissaires aux comptes désignés par le Conseil. Le rapport de certification, accompagné des états financiers détaillés suivant la nomenclature définie dans le règlement comptable et financier, est présenté pour approbation au Conseil par le Directeur au plus tard six mois après la clôture de l'exercice budgétaire.

CHAPITRE X

Coopération avec les Etats non-membres et les organisations internationales

Article 37

L'OCCAR peut coopérer avec d'autres organisations et institutions internationales ainsi qu'avec les gouvernements, les organisations et les institutions d'Etats non-membres, et elle peut conclure des accords avec ces derniers dans cette perspective.

Article 38

Une telle coopération peut prendre la forme d'une participation d'Etats non-membres ou d'organisations internationales dans un ou plusieurs programmes. Ces modalités peuvent prévoir que les questions liées exclusivement au programme auquel un Etat non-membre ou une organisation internationale participe, font l'objet de décisions prises par le Conseil en accord avec ledit Etat non-membre ou l'organisation en question.

CHAPITRE XI

Statut juridique, privilèges et immunités

Article 39

L'OCCAR possède la personnalité juridique la plus large et en particulier a pouvoir:

- a) de conclure des contrats,
- b) d'acquérir des biens meubles ou immeubles et de les aliéner, et
- c) d'ester en justice.

Article 40

1. L'OCCAR, son personnel et ses experts ainsi que les représentants de ses Etats membres, jouissent des privilèges et immunités décrits dans l'Annexe I.

Article 36

The annual accounts shall be submitted to the audit authorities appointed by the BoS. The audit report, accompanied by detailed financial statements using the nomenclature defined in the accounting and financial regulations, shall be submitted to the BoS for approval by the Director at the latest 6 months after the end of the financial year.

CHAPTER X

Cooperation with non-Member States and international organisations

Article 37

OCCAR may cooperate with other international organisations and institutions, and with the governments, organisations and institutions of non-Member states, and conclude agreements with them.

Article 38

Such cooperation may take the form of participation by non-Member States or international organisations in one or more programmes. Such arrangements may make provision for matters associated exclusively with the programme in which a non-Member State or international organisation is participating to be the subject of decisions taken by the BoS with the agreement of the said non-Member State or organisation concerned.

CHAPTER XI

Legal status, privileges and immunities

Article 39

OCCAR shall have full legal personality and, in particular, the capacity to:

- a) contract;
- b) acquire and dispose of immovable and movable property, and
- c) institute legal proceedings.

Article 40

1. OCCAR, its staff and experts, as well as the representatives of its Member States, shall enjoy the privileges and immunities set out in Annex I.

2. Overeenkomsten inzake het hoofdkwartier van de OCCAR, haar projectdivisies en kantoren, worden in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag gesloten tussen de OCCAR en de lidstaten op het grondgebied waarvan het hoofdkwartier, de projectdivisies en de kantoren zijn gelegen.

Artikel 41

1. De in de artikelen 39 en 40 genoemde bevoegdheden worden uitgeoefend door de Raad, die deze kan delegeren aan de Directeur. Indien de Raad deze bevoegdheden niet aan de Directeur heeft gedelegeerd, beletten deze bepalingen de Raad niet de Directeur, of elk ander door de Raad aangewezen OCCAR-personeelslid, de bevoegdheid te verlenen een contract te ondertekenen of een internationale overeenkomst goed te keuren of te ondertekenen.

2. Over de projectcontracten wordt door de OCCAR onderhandeld en deze worden door de OCCAR gesloten overeenkomstig de in de artikelen 23 en 24 van dit Verdrag bedoelde gedetailleerde verwervingsregels en -procedures; de partijen bij het contract maken een keuze ten aanzien van het toepasselijke recht.

HOOFDSTUK XII

Beveiliging

Artikel 42

De Raad neemt de OCCAR-veiligheidsvoorschriften aan. In deze voorschriften zullen geen onnodige beperkingen worden opgenomen met betrekking tot het vrije verkeer van personeelsleden, informatie en materieel, met name wat betreft de informatieverstrekking aan derden en de inzet van beveiligingsautoriteiten ten behoeve van procedures bij bezoeken.

HOOFDSTUK XIII

Verslagen en accountantscontroles

Artikel 43

Jaarlijks doet de Directeur aan de Raad een verslag toekomen betreffende de activiteiten van het afgelopen jaar en de vooruitzichten met betrekking tot de activiteiten van het komende jaar.

Artikel 44

Teneinde aan hun accountantstaken inzake controle ten behoeve van hun natio-

2. Des accords concernant le siège de l'OCCAR, ses divisions de programme et ses établissements sont conclus selon les dispositions de la présente Convention entre l'OCCAR et les États membres sur le territoire desquels le siège, ses divisions de programme et ses établissements sont situés.

Article 41

1. Les pouvoirs définis dans les articles 39 et 40 sont exercés par le Conseil, qui peut les déléguer au Directeur. Lorsque le Conseil n'a pas délégué de tels pouvoirs au Directeur, ces dispositions n'interdisent pas au Conseil d'autoriser le Directeur, ou tout personnel de l'OCCAR dûment désigné par le Conseil, de signer un contrat ou d'approuver ou de signer un accord international.

2. Les contrats de programmes sont négociés et conclus par l'OCCAR conformément aux règles et procédures d'acquisition détaillées de l'OCCAR auxquelles il est fait référence aux articles 23 et 24 de la présente Convention, la loi du contrat devant ensuite être choisie par les parties au contrat.

CHAPITRE XII

Sécurité

Article 42

Le Conseil adopte le règlement de sécurité de l'OCCAR. Ce règlement doit éviter toute restriction inutile relative à la circulation des personnels, des informations et des matériels en particulier pour ce qui concerne la diffusion d'informations aux tiers et l'implication des autorités de sécurité pour les procédures de visite.

CHAPITRE XIII

Rapports et audits

Article 43

Chaque année, le Directeur soumet au Conseil un rapport sur les activités de l'année écoulée et les prévisions concernant les activités de l'année à venir.

Article 44

Afin de pouvoir remplir leurs fonctions de contrôle des comptes pour leurs adminis-

2. Agreements concerning the headquarters of OCCAR, its programme divisions and its facilities set up in accordance with the provisions of this Convention, shall be concluded between OCCAR and the Member States on whose territories the headquarters, its programme divisions and its facilities are situated.

Article 41

1. The powers defined in Articles 39 and 40 shall be exercised by the BoS, which may delegate them to the Director. When the BoS has not delegated a power to the Director, that shall not prevent the BoS authorising the Director, or any staff members designated by the BoS, to sign a contract or adopt or sign an international agreement.

2. Programme contracts shall be negotiated and concluded by OCCAR in accordance with the detailed contractual procedures and regulations referred to in articles 23 and 24 of this Convention, the law of the contract being then determined by the parties.

CHAPTER XII

Security

Article 42

The BoS shall adopt OCCAR security regulations. The regulations shall avoid any unnecessary restrictions on the movement of staff, information and material, in particular concerning the release of information to third parties and the involvement of the security authorities in visiting procedures.

CHAPTER XIII

Reports and audits

Article 43

Each year, the Director shall submit to the BoS a report on activities performed in the preceding year and a forecast of activities for the coming year.

Article 44

To enable them to discharge their audit functions as regards their national adminis-

nale overheden te kunnen voldoen en hun parlementen overeenkomstig hun statuut te kunnen inlichten, zijn de nationale accountants bevoegd alle informatie op te vragen en alle documenten te onderzoeken die zich bij het OCCAR-agentschap bevinden, mits deze informatie of documenten betrekking hebben op projecten waaraan hun lidstaat deelneemt en op het functioneren van het centrale kantoor.

Artikel 45

Teneinde elke onnodige onderbreking van OCCAR-activiteiten te voorkomen en de informatie betreffende andere lidstaten te beveiligen, moeten de nationale accountants, behalve in uitzonderlijke omstandigheden, voordat zij hun toegangsrecht tot het OCCAR-agentschap uitoefenen, onderling alsmede met de Directeur overleg plegen.

Artikel 46

De lidstaten coördineren hun activiteiten gericht op de bescherming van de financiële belangen van de OCCAR tegen fraude. Hiertoe dragen zij, met behulp van het OCCAR-agentschap, zorg voor geregelde samenwerking tussen de bevoegde diensten binnen hun overheden.

Artikel 47

De Raad kan opdracht geven tot het uitvoeren van alle controles of accountantsonderzoeken die hij nodig acht ter verbetering van het functioneren van de organisatie en van de uitvoering van de projecten.

HOOFDSTUK XIV

Regeling van geschillen

Artikel 48

1. Elk geschil tussen de lidstaten betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag wordt, indien mogelijk, in overleg geregeld.

2. Indien een geschil niet in overleg kan worden geregeld, kan een van de betrokken Partijen verzoeken dat dit geschil aan arbitrage wordt onderworpen, onder de in Bijlage II bedoelde voorwaarden.

Artikel 49

1. Alle geschillen voortvloeiend uit door de OCCAR gesloten contracten ter uitvoering van de projecten die aan haar zijn toegewezen, kunnen bij overeenstemming worden voorgelegd aan een bij de Raad

trations nationales et d'informer leurs parlements conformément à leurs status, les autorités nationales de contrôle peuvent obtenir toutes informations et examiner tout document détenus par l'AE, dans la mesure où ceux-ci ont trait à un programme auquel leur État membre participe ou bien au fonctionnement de la section centrale.

Article 45

Afin d'éviter toute interruption injustifiée d'activités au sein de l'OCCAR et de protéger les informations concernant les autres États membres, les autorités nationales de contrôle doivent, sauf circonstances exceptionnelles, se consulter et consulter le Directeur, avant d'exercer leur droit d'accès à l'AE.

Article 46

Les États membres coordonnent leur action visant à protéger les intérêts financiers de l'OCCAR contre la fraude. A cette fin, ils organisent, avec l'aide de l'AE, une collaboration régulière entre les services compétents de leurs administrations.

Article 47

Le Conseil peut ordonner toute mission de contrôle et d'audit de l'OCCAR qui lui paraîtra nécessaire en vue d'améliorer le fonctionnement de l'organisation et la conduite des programmes.

CHAPITRE XIV

Règlement des litiges

Article 48

1. Tout litige entre les États membres concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention est réglé, si possible, par voie de consultation.

2. Lorsqu'un litige ne peut être réglé par voie de consultation, une des Parties concernées peut demander à ce que ce différend soit soumis à l'arbitrage dans les conditions précisées dans l'Annexe II.

Article 49

1. Tous les litiges issus de contrats conclus par l'OCCAR pour la réalisation des programmes qui lui ont été confiés peuvent être soumis, après accord, à un comité de règlement amiable placé auprès

trations, and to report to their parliaments as provided in their statutes, national auditors may obtain all information and examine all documents held by the EA which relate to the programmes in which their Member States are participating, and to the operation of the Central Office.

Article 45

The national auditors shall, except in exceptional circumstances, consult together and with the Director of the EA, before exercising their rights of access to the EA with the objectives of avoiding the unnecessary interruption of activities within OCCAR and protecting information relating to other Member States.

Article 46

Member States shall coordinate their actions aimed at protecting the financial interests of OCCAR against fraud. To this end, with the aid of the EA, they shall organise regular collaboration between the competent services within their administrations.

Article 47

The BoS may order any inspection or audit of OCCAR which it considers necessary to improve the functioning of the Organisation and the conduct of programmes.

CHAPTER XIV

Settlement of disputes

Article 48

1. Any dispute between the Member States, concerning the interpretation or application of this Convention should, if possible, be settled by consultation.

2. If a dispute cannot be settled by consultation, at the request of any party to the dispute, it shall be submitted to arbitration under the conditions laid down in Annex II.

Article 49

1. Any disputes arising from contracts concluded by OCCAR for the implementation of the programmes which have been assigned to it may be submitted, by agreement, to a conciliation committee within

ondergebracht comité voor minnelijke schikking, dat passende procedures bepaalt.

2. Elk door de OCCAR te sluiten contract ter uitvoering van de projecten die aan haar zijn toegewezen, anders dan die welke betrekking hebben op arbeidscontracten, moet een bepaling bevatten voor een regeling op basis van minnelijke schikking alsmede een arbitrageclausule.

3. Elk geschil tussen de OCCAR en een personeelslid van de OCCAR betreffende een arbeidscontract of arbeidsvoorwaarden wordt geregeld in overeenstemming met de voor het personeel geldende regels en procedures.

Artikel 50

Indien een derde partij vergoeding eist van door de OCCAR, haar personeelsleden of deskundigen veroorzaakte schade of letsel, en indien de OCCAR geen afstand doet van haar immuniteit, treft de Raad alle nodige maatregelen om de eis in behandeling te nemen en, indien deze gerechtvaardigd is, in te willigen.

HOOFDSTUK XV

Slotbepalingen

Artikel 51

1. De Raad kan de lidstaten aanbevelen wijzigingen in dit Verdrag en in de Bijlagen hierbij aan te brengen. Elke lidstaat die een wijziging van dit Verdrag wenst voor te stellen, doet hiervan mededeling aan de Directeur. De Directeur brengt de lidstaten uiterlijk drie maanden voor de behandeling van het voorstel door de Raad op de hoogte van elk ingediend wijzigingsvoorstel.

2. De door de Raad aanbevolen wijzigingen worden van kracht dertig dagen nadat de depositaris kennisgeving van aanvaarding heeft ontvangen van alle lidstaten. De depositaris doet alle lidstaten kennisgeving van de datum waarop deze wijzigingen van kracht worden.

Artikel 52

Dit Verdrag en de Bijlagen daarbij, die hiervan een integrerend deel vormen, dienen te worden bekrachtigd of aanvaard door de vier Staten die de OCCAR hebben opgericht en treedt in werking dertig dagen na de nederlegging van de vierde akte van bekrachtiging of goedkeuring.

Artikel 53

Op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag kan elke Europese Staat die lid

du Conseil, qui définit une procédure appropriée.

2. Chaque contrat conclu par l'OCCAR pour la réalisation des programmes qui lui ont été confiés, autres que ceux concernant les contrats de travail, devra prévoir un recours à un règlement amiable et comprendre une clause compromissoire.

3. Tout litige entre l'OCCAR et un membre de son personnel relatif aux contrats ou aux conditions de travail est réglé conformément aux règles et procédures concernant le personnel.

Article 50

Si une partie tierce demande des réparations pour les dommages causés par l'OCCAR, les membres de son personnel ou experts, et si l'OCCAR ne lève pas son immunité, le Conseil prend toutes les mesures appropriées pour traiter la demande et si celle-ci est justifiée, lui donner satisfaction.

CHAPITRE XV

Dispositions finales

Article 51

1. Le Conseil peut recommander aux Etats membres des amendements à la présente Convention ainsi qu'à ses Annexes. Tout Etat membre désireux de proposer un amendement le notifie au Directeur. Le Directeur informe les Etats membres de toute proposition d'amendement ainsi déposé, trois mois au moins avant son examen par le Conseil.

2. Les amendements recommandés par le Conseil entrent en vigueur trente jours après que le depositaire a reçu notification de leur acceptation par tous les Etats membres. Le depositaire notifie à tous les Etats membres la date d'entrée en vigueur de ces amendements.

Article 52

La présente Convention, et ses Annexes qui en font partie intégrante, est soumise à ratification ou à approbation des quatre Etats fondateurs et entre en vigueur 30 jours après le dépôt du quatrième instrument de ratification ou d'approbation.

Article 53

A la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Etat européen

the BoS, which shall devise appropriate procedures.

2. Each contract to be concluded by OCCAR for the implementation of programmes assigned to it, other than employment contracts, should provide for conciliation and include an arbitration clause.

3. Any dispute between OCCAR and a member of its staff concerning an employment contract or working conditions shall be settled in accordance with the staff rules and regulations.

Article 50

If it is claimed by a third party that damage or injury has been caused by OCCAR, its staff members or experts, and OCCAR does not waive immunity, the BoS shall take all appropriate steps to deal with the claim and, if the claim is justified, to settle it.

CHAPTER XV

Final provisions

Article 51

1. The BoS may recommend to Member States amendments to this Convention and to its Annexes. Any Member State that wishes to propose an amendment shall notify the Director of EA thereof. The Director shall inform the Member States of any amendment proposal so notified at least three months before it is discussed by the BoS.

2. Any amendment recommended by the BoS shall enter into force thirty days after the depositary has received notification of acceptance from all Member States. The depositary shall notify all Member States of the date of entry into force of any amendment.

Article 52

This Convention, including the Annexes to it and which form an integral part of it, shall be subject to ratification or acceptance by the four founding States and shall enter into force 30 days after deposit of the fourth instrument of ratification or acceptance.

Article 53

Once this Convention has entered into force, a European State which wishes to

wenst te worden, door de Raad worden uitgenodigd tot dit Verdrag toe te treden. Het Verdrag treedt voor het nieuwe lid in werking dertig dagen na de nederlegging van de akte van toetreding.

Artikel 54

De Regering van de Franse Republiek is de depositaris van dit Verdrag.

Artikel 55

1. Indien de lidstaten de OCCAR besluiten te ontbinden, plegen zij overleg met de OCCAR en komen zij met elkaar — in de vorm van een overeenkomst — de nodige bepalingen overeen voor de bevredigende regeling van de gevolgen van de ontbinding van de organisatie, met name ten aanzien van derde partijen en medecontractanten van de OCCAR. In deze overeenkomst wordt, voor zover nodig, mede bepaald onder welke voorwaarden de rechten en verantwoordelijkheden van de OCCAR na de ontbinding worden overgedragen aan de lidstaten.

2. De ontbinding van de OCCAR wordt van kracht zodra de hierboven bedoelde tussen de lidstaten overeengekomen bepalingen in werking zijn getreden.

Artikel 56

1. Indien een van de lidstaten van de OCCAR het Verdrag wenst op te zeggen, beziet deze Staat in overleg met de andere lidstaten welke gevolgen deze opzegging heeft. Indien de lidstaat na dit overleg nog steeds wenst op te zeggen, doet hij van zijn opzegging schriftelijk kennisgeving aan de depositaris, die deze kennisgeving doet toekomen aan de overige lidstaten en aan de Directeur. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum waarop de kennisgeving door de depositaris is ontvangen.

2. De opzeggende lidstaat vervult al zijn verplichtingen tot aan de datum waarop de opzegging van kracht wordt. De lidstaten stellen in onderling overleg vast welke deze verplichtingen zijn.

3. De rechten en verantwoordelijkheden van de opzeggende lidstaat met betrekking tot beveiliging, schadevergoeding, de regeling van geschillen en andere lopende verplichtingen blijven, ondanks de opzegging, onverlet.

Artikel 57

Elke lidstaat die de ingevolge dit Verdrag op hem rustende verplichtingen niet

qui désire devenir membre peut être invité par le Conseil à adhérer à cette Convention. Celle-ci entrera en vigueur pour ce nouveau membre trente jours après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion.

Article 54

Les instruments de ratification seront déposés auprès du gouvernement de la République française.

Article 55

1. Si les Etats membres souhaitent la dissolution de l'OCCAR, ils se concertent avec l'OCCAR et conviennent par accord entre eux de toutes les dispositions nécessaires pour régler dans des conditions satisfaisantes les conséquences, notamment vis-à-vis des tiers et des cocontractants de l'OCCAR, de la dissolution de l'organisation. Cet accord règle également, dans la mesure où cela est nécessaire, les conditions dans lesquelles les droits et responsabilités de l'OCCAR sont transférés aux Etats membres après dissolution de l'organisation.

2. La dissolution de l'OCCAR est effective dès que les dispositions arrêtées entre les gouvernements des Etats membres visées ci-dessus sont entrées en vigueur.

Article 56

1. Si l'un des Etats membres de l'OCCAR souhaite dénoncer la Convention, il examine en consultation avec les autres Etats membres les conséquences de ce retrait. Si à l'issue de ces consultations cet Etat membre souhaite toujours se retirer, il notifie, par écrit, son retrait au dépositaire, qui transmet cette notification aux autres Etats membres et au Directeur. La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle la notification a été reçue par le dépositaire.

2. L'Etat membre qui se retire remplit la totalité de ses engagements jusqu'à la date effective du retrait. Ces engagements sont évalués entre les Etats membres.

3. Les droits et responsabilités de l'Etat membre qui se retire concernant la sécurité, le règlement des dommages, le règlement des litiges et les autres engagements en cours demeurent en vigueur malgré son retrait.

Article 57

Tout Etat membre qui ne respecte pas ses obligations selon les termes de cette

become a Member State may be invited by the BoS to accede to this Convention. This Convention shall enter into force for such a new Member State 30 days after the deposit of its instrument of accession.

Article 54

The Government of the French Republic shall be the depositary of this Convention.

Article 55

1. If the Member States decide to dissolve OCCAR, they shall discuss with OCCAR and agree amongst themselves the provisions required to satisfactorily manage the consequences of the dissolution, notably in respect of third parties and contractual partners of OCCAR. The agreement shall also cover, whenever it is necessary, the conditions under which the rights and responsibilities of OCCAR shall be transferred to Member States following dissolution.

2. The dissolution of OCCAR shall be effective once the arrangements decided between the Member States referred to above have come into force.

Article 56

1. If one of the Member States wishes to withdraw from the Convention, it shall examine the consequences of such withdrawal with the other Member States. If on completion of these consultations the Member State concerned still wishes to withdraw, it shall notify its withdrawal in writing to the depositary, who shall forward this notification to the other Member States and to the Director. The withdrawal shall take effect six months following the date the notification was received by the depositary.

2. The withdrawing Member State shall fulfil all its commitments up to the effective date of withdrawal. The commitments shall be assessed by the Member States.

3. The rights and responsibilities of the withdrawing Member State concerning security, the settlement of damages, the resolution of disputes and other outstanding commitments shall remain in force after its withdrawal.

Article 57

Any Member State which fails to fulfil its obligations under this Convention shall

nakomt, kan op basis van een unaniem besluit door de Raad van dit Verdrag worden uitgesloten. De betrokken lidstaat neemt niet deel aan de stemming.

Artikel 58

Dit Verdrag wordt nedergelegd in het archief van de Regering van de Franse Republiek, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften hiervan doet toekomen aan de Regeringen van de ondertekenende of toetredende Staten.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de Regeringen, hiertoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Farnborough, de negende september 1998, in een enkel oorspronkelijk exemplaar in de Duitse, de Engelse, de Franse en de Italiaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Convention peut être exclu sur décision unanime du Conseil. L'Etat membre en question ne participe pas au vote.

Article 58

La présente Convention sera déposée aux archives du gouvernement de la République française qui en transmettra des copies certifiées conformes aux gouvernements des Etats signataires ou adhérents.

EN FOI DE QUOI les représentants des gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Farnborough, le 9 septembre 1998 en versions française, allemande, anglaise, et italienne, tous ces textes faisant également foi, en un exemplaire original unique.

cease to be a member of OCCAR on a unanimous decision by the BoS. The Member State concerned shall not participate in the vote.

Article 58

This Convention shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic which shall forward certified copies to the Governments of signatory and acceding States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives, having been duly authorised, have signed this Convention.

DONE at Farnborough on 9 September 1998, in a single original, in the English, French, German and Italian languages, each text being equally authentic.

BIJLAGE I**Voorrechten en immuniteiten**

Artikel 1

Onverminderd het bepaalde in de artikelen 3 en 4 van deze Bijlage zijn de gebouwen en verblijven van de OCCAR onschendbaar.

Artikel 2

De archieven van de OCCAR zijn onschendbaar.

Artikel 3

1. De OCCAR geniet immuniteit van rechtsvervolgning en executiemaatregelen, behalve:

a. wanneer de OCCAR hiervan op grond van een Raadsbesluit uitdrukkelijk afstand doet in een bijzonder geval; de Raad is verplicht van deze immuniteit afstand te doen in alle gevallen waarin het handhaven hiervan de rechtsgang zou kunnen belemmeren en van deze immuniteit afstand kan worden gedaan zonder de belangen van de OCCAR te schaden;

b. in geval van een civielrechtelijke actie van een derde partij wegens schade die het gevolg is van een ongeval veroorzaakt door een motorvoertuig dat eigendom is van de OCCAR of werd gebruikt ten behoeve van de OCCAR, of in geval van een verkeersovertreding met een dergelijk voertuig;

c. in geval van tenuitvoerlegging van een arbitrage-uitspraak op grond van een door de OCCAR gesloten contract;

d. in geval van beslaglegging, op basis van een beschikking van de gerechtelijke autoriteiten, op de salarissen en emolumenten die de OCCAR aan een van haar personeelsleden verschuldigd is.

2. De eigendommen en activa van de OCCAR genieten, ongeacht waar zij zich bevinden, immuniteit van vordering, inbeslagneming, onteigening en beslaglegging. Ook genieten zij immuniteit van elke vorm van administratieve of voorlopige gerechtelijke dwang, tenzij dit tijdelijk noodzakelijk is met het oog op voorkoming van of onderzoek naar ongevallen waarbij motorvoertuigen zijn betrokken die eigendom zijn van of die werden gebruikt ten behoeve van de OCCAR.

Artikel 4

1. In het kader van haar officiële activiteiten zijn de OCCAR, alsook haar eigendommen en inkomsten vrijgesteld van directe belastingen.

ANNEXE I**Privilèges et Immunités**

Article 1

Les bâtiments et locaux de l'OCCAR sont inviolables compte tenu des articles 3 et 4 de la présente Annexe.

Article 2

Les archives de l'OCCAR sont inviolables.

Article 3

1. L'OCCAR bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf:

a) dans la mesure où, par décision du Conseil, elle y renonce expressément dans un cas particulier; le Conseil a le devoir de lever cette immunité dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts de l'OCCAR;

b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant à l'OCCAR ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant un tel véhicule;

c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application de tout contrat passé par l'OCCAR;

d) en cas de saisie, ordonnée par décision des autorités judiciaires, sur les traitements et émoluments dus par l'OCCAR à un membre de son personnel.

2. Quel que soit le lieu où ils se trouvent, les propriétés et biens de l'OCCAR bénéficient de l'immunité à l'égard de toutes formes de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre. Ils bénéficient également de l'immunité à l'égard de toutes formes de contrainte administrative ou des mesures préalables à un jugement, sauf dans le cas où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules à moteur appartenant à l'OCCAR ou circulant pour le compte de celle-ci, et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu de tels accidents.

Article 4

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'OCCAR, ses biens et ses revenus sont exonérés des impôts directs.

ANNEX I**Privileges and Immunities**

Article 1

Without prejudices to Articles 3 and 4 of this Annex, the buildings and premises of OCCAR shall be inviolable.

Article 2

The archives of OCCAR shall be inviolable.

Article 3

1. OCCAR shall have immunity from jurisdiction and execution, except:

a) to the extent that it shall, by decision of the BoS, have expressly waived such immunity in a particular case; the BoS has the duty to waive this immunity in all cases where reliance upon it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of OCCAR;

b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, OCCAR, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;

c) in respect of the enforcement of an arbitration award made under the terms of any contract made by OCCAR;

d) in the event of the attachment, pursuant to a decision by the judicial authorities, of the salaries and emoluments owed by OCCAR to a staff member.

2. OCCAR's property and assets, wherever situated, shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation or sequestration. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention and investigation of accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, OCCAR.

Article 4

1. Within the scope of its official activities, OCCAR, its property and income shall be exempt from direct taxes.

2. Wanneer de aanschaf van goederen of diensten van een aanzienlijk bedrag of die absoluut noodzakelijk zijn voor de uitoefening van de officiële activiteiten van de OCCAR wordt verricht, deze goederen of diensten worden gebruikt en wanneer in de prijs van deze goederen of diensten belastingen of heffingen zijn begrepen, nemen de lidstaten, zo veel mogelijk, passende maatregelen met het oog op de vrijstelling van deze belastingen en heffingen of de teruggave hiervan.

Artikel 5

De door of namens de OCCAR ingevoerde of uitgevoerde goederen die absoluut noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële activiteiten, zijn vrijgesteld van alle invoer- en uitvoerbelastingen en —heffingen en van alle invoer- en uitvoerverboden of -beperkingen.

Artikel 6

1. Voor de toepassing van de artikelen 4 en 5 van deze Bijlage vallen onder de officiële activiteiten van de OCCAR de administratieve activiteiten, met inbegrip van de werkzaamheden die betrekking hebben op regelingen voor sociale zekerheid.

2. De in de artikelen 4 en 5 bedoelde bepalingen zijn niet van toepassing op de belastingen, rechten en heffingen die slechts de betaling vormen voor diensten van nutsbedrijven.

Artikel 7

De op grond van de artikelen 4 en 5 verleende vrijstellingen zijn niet van toepassing op de aankoop en invoer van goederen of levering van diensten voor de eigen behoeften van de personeelsleden van de OCCAR.

Artikel 8

1. De overeenkomstig artikel 4 van deze Bijlage verworven of overeenkomstig artikel 5 van deze Bijlage ingevoerde goederen kunnen uitsluitend worden verkocht en overgedragen onder de voorwaarden vastgesteld door de lidstaten die de vrijstellingen hebben verleend.

2. De overdracht van goederen en de verlening van diensten tussen het Hoofdkwartier en andere onderdelen van de OCCAR, of tussen de verschillende OCCAR-divisies of, ter uitvoering van een OCCARproject, tussen deze en een nationale instelling van een lidstaat, zijn vrijgesteld van alle heffingen en beperkingen; de lidstaten nemen indien nodig alle passende maatregelen met het oog op de vrijstelling of teruggave van

2. Lorsque des achats de biens ou de services d'un montant important qui sont strictement nécessaires pour l'exercice des activités officielles de l'OCCAR sont effectués ou utilisés par l'OCCAR, et lorsque le prix de ces achats de biens ou de services comprend des taxes ou droits, des dispositions appropriées sont prises par les Etats membres, chaque fois qu'il est possible, en vue de l'exonération de taxes ou droits de cette nature ou en vue du remboursement de leur montant.

Article 5

Les produits importés ou exportés par l'OCCAR ou pour son compte, et strictement nécessaires pour ses activités officielles, sont exonérés de toutes taxes et tous droits d'importation et d'exportation et de toutes les prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

Article 6

1. Pour l'application des articles 4 et 5 de la présente Annexe, les activités officielles de l'OCCAR comprennent ses activités administratives, y compris ses opérations relatives au régime de prévoyance sociale.

2. Les dispositions prévues aux articles 4 et 5 de la présente Annexe ne s'appliquent pas aux impôts, droits et taxes qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 7

Aucune exonération n'est accordée, au titre des articles 4 et 5 de la présente Annexe, en ce qui concerne les achats et importations de biens ou pour la fourniture de services destinés aux besoins propres du personnel de l'OCCAR.

Article 8

1. Les biens acquis conformément à l'article 4 ou importés conformément à l'article 5 de la présente Annexe ne peuvent être vendus et cédés qu'aux conditions fixées par les Etats membres qui ont accordé les exonérations.

2. Les transferts de biens ou de prestations de services opérés soit entre le siège et d'autres établissements de l'OCCAR, soit entre ses diverses divisions, soit dans le but d'exécuter un programme de l'OCCAR, entre ceux-ci et une institution nationale d'un Etat membre, ne sont soumis à aucune charge ni restrictions; les Etats membres prennent, le cas échéant, toutes mesures appropriées en vue de l'exonération ou du

2. When purchases of goods or services of substantial value and strictly necessary for the exercise of the official activities of OCCAR are made or used by OCCAR, and when the price of such goods or such goods or services includes taxes or duties, appropriate measures shall, wherever possible, be taken by the Member States to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

Article 5

Goods imported or exported by OCCAR or on its behalf, and strictly necessary for the exercise of its official activities, shall be exempt from all import or export duties, and from all import or export prohibitions and restrictions.

Article 6

1. For the purpose of Articles 4 and 5 of this Annex, the official activities of OCCAR shall include its administrative activities, including its operations in connection with the Social Security Scheme.

2. The provisions of Articles 4 and 5 shall not apply to taxes and duties that are no more than charges for public utility services.

Article 7

No exemption shall be granted under Articles 4 and 5 in respect of goods purchased or imported, or services provided, for the personal benefit of the staff members of OCCAR.

Article 8

1. Goods acquired under Article 4 or imported under Article 5 shall not be sold or given away except in accordance with conditions laid down by the Member States which have granted exemptions.

2. The transfer of goods and services between the Headquarters Office and other OCCAR facilities, or between its various divisions, or for the purpose of implementing a programme of OCCAR, between them and a national institution of a Member State, shall be free of charges or restrictions of any kind; if necessary, the Member States shall take all appropriate measures to grant exemption from or reim-

deze heffingen of de opheffing van deze beperkingen.

Artikel 9

De verspreiding van door of naar de OCCAR verzonden publicaties en ander informatiemateriaal is op geen enkele wijze aan beperkingen onderworpen.

Artikel 10

De OCCAR kan alle soorten fondsen, valuta's, contanten of waardepapieren ontvangen en onder zich hebben; zij kan hierover vrijelijk beschikken voor elk in het Verdrag voorzien gebruik en zij is bevoegd rekeningen aan te houden in welke valuta ook voor zover nodig voor de nakoming van haar verplichtingen.

Artikel 11

1. Ten aanzien van officiële berichten en de overdracht van alle documenten, geniet de OCCAR een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke door elke lidstaat wordt toegekend aan andere internationale organisaties.

2. Ten aanzien van de officiële berichten van de OCCAR wordt geen censuur toegepast, ongeacht het gebruikte communicatiemiddel.

Artikel 12

De lidstaten nemen alle nodige maatregelen om de binnenkomst en het verblijf op hun grondgebied, alsmede het vertrek van hun grondgebied van OCCAR-personeelsleden te vergemakkelijken.

Artikel 13

1. De vertegenwoordigers van de lidstaten genieten, in de uitoefening van hun functie en tijdens hun reizen naar en van de plaatsen waar vergaderingen plaatsvinden, de volgende voorrechten en immuniteiten:

a. immuniteit van arrestatie of detentie en van inbeslagneming van hun persoonlijke bagage;

b. immuniteit van enigerlei rechtsvervolging, zelfs na beëindiging van hun missie, met betrekking tot door hen gesproken of geschreven woorden en alle door hen in de uitoefening van hun functie verrichte handelingen; deze immuniteit geldt evenwel niet in geval van een verkeersovertreding met een motorvoertuig begaan door een vertegenwoordiger van een lidstaat, of in geval van schade veroorzaakt door een aan hem toebehorend of door hem bestuurd motorvoertuig;

remboursement de telles charges ou en vue de la levée de telles restrictions.

Article 9

La circulation de publications et d'autres matériels d'information expédiés par l'OCCAR ou à celle-ci n'est soumise à aucune restriction.

Article 10

L'OCCAR peut recevoir et détenir tous fonds, devises, numéraires ou valeurs mobilières; elle peut en disposer librement pour tous usages prévus par la Convention et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses obligations.

Article 11

1. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'OCCAR jouit d'un traitement non moins favorable que celui accordé par chaque Etat membre aux autres organisations internationales.

2. Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles de l'OCCAR quel que soit le moyen de communication utilisé.

Article 12

Les Etats membres prennent toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée ou le séjour sur leur territoire ainsi que la sortie de leur territoire du personnel de l'OCCAR.

Article 13

1. Les représentants des Etats membres jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu des réunions, des privilèges et immunités suivants:

a) immunité d'arrestation et de détention, ainsi que de la saisie de leurs bagages personnels;

b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules à moteur commise par un représentant d'un Etat membre, ou de dommage causé par un véhicule à moteur lui appartenant ou bien conduit par lui;

bursement of such charges or to lift such restrictions.

Article 9

The circulation of publications and other information material sent by or to OCCAR shall not be restricted in any way.

Article 10

OCCAR may receive and hold all kind of funds, currency, cash, or securities; it may dispose of them freely for any purpose provided for in the Convention and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

Article 11

1. For its official communications and the transfer of all its documents, OCCAR shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by each of the Member States to other international organisations.

2. No censorship shall be applied to official communications of OCCAR by whatever means of communications.

Article 12

Member States shall take all appropriate measures to facilitate the entry into, stay in, or departure from their territories of staff members of OCCAR.

Article 13

1. Representatives of Member States shall, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

a) immunity from arrest and detention, and from the seizure of their personal luggage;

b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken and written, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a representative of a Member State, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him/her;

c. onschendbaarheid van al hun officiële stukken en documenten;

d. het recht codes te gebruiken en documenten of correspondentie te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen;

e. vrijstelling met betrekking tot henzelf, hun echtgenoten, en de hun ten laste komende kinderen, van inreisbeperkingen en registratieverplichtingen voor vreemdelingen;

f. dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta- en wisselbeperkingen als die welke worden toegekend aan vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen bij tijdelijke officiële zendingen;

g. dezelfde douanefaciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bagage als die welke worden toegekend aan diplomaten.

2. De voorrechten en immuniteiten worden niet aan de vertegenwoordigers van de lidstaten toegekend ten behoeve van hun persoonlijk voordeel, maar om ervoor zorg te dragen dat zij hun functie bij de OCCAR in volledige onafhankelijkheid kunnen vervullen. Dientengevolge is een lidstaat verplicht afstand te doen van de immuniteit van een vertegenwoordiger in alle gevallen waarin de handhaving hiervan de rechtsgang zou belemmeren, mits van de immuniteit afstand kan worden gedaan zonder afbreuk te doen aan het doel waarvoor zij werd toegekend.

Artikel 14

Naast de in artikel 15 van deze Bijlage bedoelde voorrechten en immuniteiten, geniet de Directeur en, indien zijn/haar functie vacant is, de persoon die is aangewezen om in zijn/haar plaats op te treden, de voorrechten en immuniteiten die worden toegekend aan diplomaten van vergelijkbare rang.

Artikel 15

De personeelsleden van de OCCAR:

a. genieten, zelfs nadat hun dienstverband met de OCCAR is beëindigd, immuniteit van enigerlei rechtsvervolgning met betrekking tot door hen gesproken of geschreven woorden en alle door hen in de uitoefening van hun functie verrichte handelingen; deze immuniteit geldt evenwel niet in geval van een verkeersovertreding met een motorvoertuig begaan door een personeelslid van de OCCAR, of in geval van schade veroorzaakt door een aan hem toebehorend of door hem bestuurd motorvoertuig;

b. zijn vrijgesteld van enigerlei verplichting met betrekking tot de militaire dienst;

c. genieten onschendbaarheid van al hun officiële stukken en documenten;

c) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier spécial ou par valises scellées;

e) exemption pour eux-mêmes, pour leurs conjoints ainsi que pour les enfants à leur charge de toute mesure limitant l'entrée et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

f) mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change, que celles accordées aux représentants de gouvernement étrangers en mission officielle temporaire;

g) mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats membres, non pour leur bénéfice personnel, mais pour qu'ils puissent exercer en toute indépendance leurs fonctions auprès de l'OCCAR. En conséquence, un Etat membre a le devoir de lever l'immunité d'un représentant dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

Article 14

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 15 de la présente Annexe, le Directeur, ainsi que, pendant la vacance de son poste, la personne désignée pour agir en ses lieux et place, jouissent des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques de rang comparable.

Article 15

Les membres du personnel de l'OCCAR:

a) jouissent, même après qu'ils ont cessé d'être au service de l'OCCAR, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules à moteur commise par un membre du personnel de l'OCCAR ou de dommages causés par un véhicule à moteur lui appartenant ou conduit par lui;

b) sont exempts de toute obligation relative au service militaire;

c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

c) inviolability for all their official papers and documents;

d) the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;

e) exemption for themselves, their spouses and dependant children and from all measures restricting entry from aliens' registration formalities;

f) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to the representatives of foreign governments on temporary official missions;

g) the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

2. Privileges and immunities are accorded to representatives of Member States, not for their personal advantage, but in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with OCCAR. Consequently, a Member State has the duty to waive the immunity of a representative wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

Article 14

In addition to the privileges and immunities provided for in Article 15, the Director and, when the office is vacant, the person appointed to act in his/her place, shall enjoy the privileges and immunities to which diplomatic agents of comparable rank are entitled.

Article 15

The staff members of OCCAR:

a) shall have, even after they have left the service of OCCAR, immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of OCCAR, nor in the case of damage caused by a vehicle belonging to or driven by him/her;

b) shall be exempt from all obligations in respect of military service;

c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;

d. genieten, met de gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden, dezelfde vrijstellingen van inreisbeperkingen en vreemdelingenregistratie als die welke doorgaans worden verleend aan de personeelsleden van internationale organisaties;

e. genieten, ten aanzien van wisselbeperkingen, dezelfde voorrechten als die welke doorgaans worden verleend aan de personeelsleden van internationale organisaties;

f. genieten, bij internationale crises, dezelfde repatriërsfaciliteiten als die welke gelden voor diplomaten; dit geldt ook voor de gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden;

g. zijn gerechtigd bij hun eerste vestiging in de desbetreffende lidstaat hun verhuisboedel en persoonlijke bezittingen belastingvrij in te voeren en bij beëindiging van hun functie in de betrokken lidstaat hun verhuisboedel en persoonlijke bezittingen belastingvrij uit te voeren, met inachtneming van de voorwaarden die hieraan worden gesteld door de lidstaat op wiens grondgebied dit recht wordt uitgeoefend.

Artikel 16

Deskundigen, anders dan de in artikel 15 van deze Bijlage bedoelde personeelsleden, genieten bij de uitoefening van hun functie bij de OCCAR of bij de uitvoering van missies voor de OCCAR de volgende voorrechten en immuniteiten, voorzover nodig voor de uitoefening van hun functie en gedurende hun reizen in verband met deze functies en missies:

a. immuniteit van enigerlei rechtsvervolging met betrekking tot door hen gesproken of geschreven woorden en alle door hen in de uitoefening van hun functies verrichte handelingen; deze immuniteit geldt evenwel niet in geval van een verkeersovertreding met een motorvoertuig begaan door een deskundige, of in geval van schade veroorzaakt door een aan hem toebehorend of door hem bestuurd motorvoertuig; deze immuniteit blijft ook gelden wanneer de deskundigen hun functie bij de OCCAR niet meer uitoefenen;

b. onschendbaarheid van al hun officiële stukken en documenten;

c. dezelfde faciliteiten met betrekking tot valutaen wisselbeperkingen en met betrekking tot hun persoonlijke bagage als die welke worden toegekend aan vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen bij tijdelijke officiële missies.

Artikel 17

1. Op grond van de door de Raad vast te stellen voorwaarden en procedures, zijn de

d) jouissent, avec les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;

e) jouissent, en ce qui concerne les réglementations de change, des mêmes privilèges que ceux généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales;

f) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques;

g) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, à l'occasion de leur première installation dans l'Etat membre intéressé, et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat membre, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans l'un et l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par l'Etat membre sur le territoire duquel le droit est exercé.

Article 16

Les experts autres que les membres du personnel, visés à l'article 15 de la présente Annexe, lorsqu'ils exercent des fonctions auprès de l'OCCAR ou accomplissent des missions pour cette dernière, jouissent des privilèges et immunités suivants, dans la mesure où ceux-ci sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués dans l'exercice de ces fonctions et au cours de ces missions:

a) immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, sauf dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules à moteur commise par un expert ou de dommage causé par un véhicule à moteur lui appartenant ou conduit par lui; les experts continuent à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions auprès de l'OCCAR;

b) inviolabilité pour leurs papiers et documents officiels;

c) mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux agents de gouvernement étrangers en mission officielle temporaire.

Article 17

1. Dans les conditions et suivant la procédure fixée par le Conseil, le Directeur et les

d) shall enjoy the same facilities as regards exemption from all measures restricting immigration and governing alien's registration as are normally accorded to staff members of international organisations; and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;

e) shall enjoy the same privileges in respect of exchange regulations as are normally accorded to staff members of international organisations;

f) shall, in time of international crisis, enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents; and the members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;

g) shall have the right to import duty-free their furniture and personal effects at the time of first taking up their post in the Member State concerned, and the right on termination of their functions in that Member State to export free of duty their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions considered necessary by the Member State on whose territory the right is exercised.

Article 16

Experts other than the staff members referred to in Article 15, in the exercise of their functions in connection with OCCAR or in carrying out missions for OCCAR, shall enjoy the following privileges and immunities, to the extent that these are necessary for the exercise of their functions, including during journeys made in the exercise of their functions and in the course of such missions:

a) immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert, or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to him or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by OCCAR;

b) inviolability for all official papers and documents;

c) the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign governments on temporary official missions.

Article 17

1. Subject to the conditions and following to the procedures laid down by the

Directeur en de personeelsleden van de OCCAR, ten gunste van de OCCAR, belasting verschuldigd over de door de OCCAR betaalde salarissen en emolumenten. Genoemde salarissen en emolumenten zijn vrijgesteld van nationale inkomstenbelasting, maar de lidstaten behouden zich het recht voor deze salarissen en emolumenten op te voeren bij de berekening van de op te leggen belasting op inkomsten uit andere bronnen.

2. De in het eerste lid bedoelde bepalingen zijn niet van toepassing op renten en pensioenen die door de OCCAR worden betaald aan voormalige directeuren en personeelsleden.

Artikel 18

De artikelen 15 en 17 van deze Bijlage zijn van toepassing op alle categorieën personeelsleden waarin het personeelsreglement van de OCCAR voorziet. Overeenkomstig artikel 22, eerste lid, van het Verdrag stelt de Raad de categorieën deskundigen vast waarop artikel 16 van deze Bijlage van toepassing is. De namen, functies en adressen van de in dit artikel bedoelde personeelsleden en deskundigen worden regelmatig aan de lidstaten medegedeeld.

Artikel 19

Indien de OCCAR een eigen regeling voor sociale zekerheid vaststelt, worden de OCCAR, de Directeur en de personeelsleden vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan de nationale sociale-zekerheidsinstellingen; hiertoe worden overeenkomstig artikel 24 van deze Bijlage overeenkomsten gesloten met de lidstaten.

Artikel 20

1. De in deze Bijlage bedoelde voorrechten en immuniteiten worden niet aan de Directeur, de personeelsleden en de deskundigen van de OCCAR verleend ten behoeve van hun persoonlijk voordeel. Zij worden uitsluitend verleend om, onder alle omstandigheden, het functioneren van de OCCAR en de volledige onafhankelijkheid van de personen aan wie de voorrechten en immuniteiten zijn verleend, te waarborgen.

2. De Directeur is verplicht afstand te doen van de immuniteit in alle gevallen waarin de handhaving hiervan de rechtsgang zou kunnen belemmeren, mits van de immuniteit afstand kan worden gedaan zonder de belangen van de OCCAR te schaden. Ten aanzien van de Directeur is de Raad bevoegd afstand van de immuniteit te doen.

membres du personnel de l'OCCAR sont soumis, au profit de celle-ci, à un impôt sur les traitements et émoluments versés par elle. Lesdits traitements et émoluments sont exempts d'impôts nationaux sur le revenu mais les Etats membres se réservent la possibilité de faire état de ces traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux rentes et pensions payées par l'OCCAR à ses anciens directeurs et aux anciens membres de son personnel.

Article 18

Les articles 15 et 17 de la présente annexe s'appliquent à toutes les catégories de personnels régies par le statut du personnel de l'OCCAR. En application de l'article 22 paragraphe 1, le Conseil détermine les catégories d'experts auxquelles l'article 16 de la présente annexe est applicable. Les noms, qualités et adresses des membres du personnel et experts visés par le présent article sont communiqués périodiquement aux Etats membres.

Article 19

Dans l'éventualité où elle établit un régime propre de prévoyance sociale, l'OCCAR, le Directeur et les membres du personnel sont exemptés de toutes contributions obligatoires des organismes nationaux de prévoyance sociale, sur la base d'accords conclus avec les Etats membres conformément à l'article 24 de la présente Annexe.

Article 20

1. Les privilèges et immunités prévus par la présente Annexe ne sont pas accordés au Directeur, aux membres du personnel et aux experts de l'OCCAR pour leur bénéfice personnel. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le fonctionnement de l'OCCAR et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

2. Le Directeur a le devoir de lever toute immunité dans tous les cas où son maintien est susceptible d'entraver l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts de l'OCCAR. A l'égard du Directeur, le Conseil est compétent pour lever cette immunité.

BoS, the Director and OCCAR staff members shall be subject to a tax, for the benefit of OCCAR, on salaries and emoluments paid by OCCAR. Such salaries and emoluments of the Director and OCCAR staff members shall be exempt from national income tax; but the Member States shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to annuities and pensions paid by OCCAR to its former Directors and staff members.

Article 18

Articles 15 and 17 of this Annex shall apply to all categories of staff members to which the Staff Regulations of OCCAR apply. Subject to Article 22 1), the BoS shall decide the categories of experts to which Article 16 shall apply. The names, titles and addresses of the staff members experts referred to in the present article shall be communicated from time to time to the Member States.

Article 19

In the event that it establishes its own social security scheme, OCCAR, the Director and OCCAR staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security bodies, subject to agreements concluded with the Member States in accordance with Article 24 of this Annex.

Article 20

1. The privileges and immunities provided for in this Annex are not granted to the Director, staff members and experts of OCCAR for their personal advantage. They are provided solely to ensure, in all circumstances, the unimpeded functioning of OCCAR and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

2. The Director has the duty to waive any relevant immunity in all cases wherever retaining it would impede the course of justice and it can be waived without prejudicing the interests of OCCAR. In the case of the Director, the BoS is competent to waive such immunity.

Artikel 21

1. De OCCAR werkt te allen tijde samen met de bevoegde autoriteiten van de lidstaten teneinde de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, toe te zien op de naleving van politiewetten en wet- en regelgeving met betrekking tot het hanteren van explosieven en brandbare stoffen, de volksgezondheid en arbeidsinspectie of andere gelijksoortige nationale wetten, en misbruik van de in deze Bijlage bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten te voorkomen.

2. De wijze waarop de in het eerste lid bedoelde samenwerking plaatsvindt, kan in de in artikel 24 van deze Bijlage bedoelde aanvullende overeenkomsten worden geregeld.

Artikel 22

Elke lidstaat behoudt het recht alle voorzorgsmaatregelen te nemen die nodig zijn in het belang van zijn veiligheid.

Artikel 23

Geen enkele lidstaat is verplicht de in de artikelen 13, 14, 15 b, e en g en 16 c van deze Bijlage bedoelde voorrechten en immuniteiten te verlenen aan zijn eigen onderdanen of aan personen die, op het moment dat zij hun functie in de betrokken lidstaat aanvaarden, permanente ingezetenen van deze lidstaat zijn.

Artikel 24

De OCCAR kan, op besluit hiertoe van de Raad, met een of meer lidstaten aanvullende overeenkomsten sluiten ter uitvoering van de bepalingen van deze Bijlage ten aanzien van die Staat of Staten, alsmede andere regelingen met het oog op het goed functioneren van de OCCAR en het veilig stellen van haar belangen.

Artikel 25

De OCCAR sluit, in overeenstemming met de wet- en regelgeving van de lidstaat waarin het voertuig wordt gebruikt, een verzekering af voor wettelijke aansprakelijkheid voor de voertuigen waarvan zij eigenaar is of die zij gebruikt. De OCCAR stelt bij de aanstelling van personeelsleden als eis dat zij, in overeenstemming met de wet- en regelgeving van de lidstaat waarin het voertuig wordt gebruikt, een verzekering voor wettelijke aansprakelijkheid hebben afgesloten voor de voertuigen waarvan zij eigenaar zijn of die zij gebruiken.

Article 21

1. L'OCCAR coopère en tout temps avec les autorités compétentes des Etats membres en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et de ceux qui concernent la manipulation d'explosifs et de matières inflammables, la santé publique et l'inspection du travail ou autres lois nationales de nature analogue, et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par la présente Annexe.

2. Les modalités de la coopération mentionnée au paragraphe 1 peuvent être précisées dans les accords complémentaires visés à l'article 24 ci-dessous.

Article 22

Chaque Etat membre conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 23

Aucun Etat membre n'est obligé d'accorder les privilèges et immunités mentionnés dans les articles 13, 14, 15 b, e et g et 16 c de la présente Annexe, à ses propres ressortissants ou aux personnes qui, au moment de prendre leurs fonctions dans cet Etat membre, y sont des résidents permanents.

Article 24

L'OCCAR peut, sur décision du Conseil, conclure avec un ou plusieurs Etats membres des accords complémentaires en vue de l'exécution des dispositions de la présente Annexe en ce qui concerne cet Etat ou ces Etats, ainsi que d'autres arrangements afin d'assurer le bon fonctionnement de l'OCCAR et la sauvegarde de ses intérêts.

Article 25

L'OCCAR doit contracter une assurance contre les risques émanant de tiers pour les véhicules qu'elle possède ou utilise, conformément aux lois et règlements en vigueur de l'Etat membre dans lequel le véhicule est utilisé. L'OCCAR demande comme préalable à toute embauche aux membres du personnel de bénéficier d'une assurance contre les risques émanant de tiers pour les véhicules qu'ils possèdent ou utilisent, conformément aux lois et règlements en vigueur de l'Etat membre dans lequel le véhicule est utilisé.

Article 21

1. OCCAR shall cooperate at all times with the competent authorities of the Member States in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning the handling of explosives and inflammable material, public health, labour inspection or other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Annex.

2. The procedure for the cooperation referred to in paragraph 1 may be laid down in the complementary agreements referred to in Article 24.

Article 22

Each Member State shall retain the right to take all appropriate precautionary measures in the interests of its security.

Article 23

No Member State shall be obliged to accord the privileges and immunities referred in Articles 13, 14, 15 b), e) and g) and 16 c) to its own nationals or persons who, at the moment of taking up their duties in that Member State, are permanent residents thereof.

Article 24

OCCAR may, on a decision of the BoS, conclude with one or more Member States complementary agreements to give effect to the provisions of this Annex as regards such State of States, and other arrangements to ensure the efficient functioning of OCCAR and the safeguarding of its interests.

Article 25

OCCAR shall have insurance cover against third party risks in respect of vehicles owned or operated by it, as required by the laws and regulations of the Member State in which the vehicle is operated. OCCAR shall require as a condition of their employment that staff members have insurance cover against third party risks in respect of vehicles owned or operated by them, as required by the laws and regulations of the Member State in which the vehicle is operated.

BIJLAGE II**Arbitrage**

Artikel 1

Verzoeken tot arbitrage worden, met vermelding van de aard van het geschil, gericht aan de depositaris, die deze informatie doet toekomen aan alle lidstaten.

Artikel 2

1. Het scheidsgerecht bestaat uit drie leden:

a. een door elk van de partijen bij het geschil benoemde scheidsman en;

b. een in onderlinge overeenstemming door de eerste twee scheidsmannen aangewezen derde scheidsman, die als voorzitter van het scheidsgerecht optreedt;

c. indien de voorzitter van het scheidsgerecht niet is benoemd binnen een termijn van dertig dagen na de benoeming van de tweede scheidsman, kan elk der partijen bij het geschil de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken zo snel mogelijk een voorzitter te benoemen. Hij/zij kan geen voorzitter kiezen die de nationaliteit heeft of heeft gehad van een van de partijen bij het geschil, tenzij de andere partij hiermee instemt.

2. Indien een van de partijen bij een geschil nalaat binnen een termijn van zestig dagen, te rekenen vanaf de ontvangst van het verzoek tot arbitrage door de depositaris, een scheidsman te benoemen, kan de andere partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken zo snel mogelijk een scheidsman te benoemen.

3. In geval van overlijden, onvermogen of ontstentenis van een scheidsman, benoemt de partij bij het geschil die hem/haar heeft benoemd, zijn/haar vervanger(ster) binnen een termijn van dertig dagen, te rekenen vanaf het overlijden, onvermogen of ontstentenis. In geval van overlijden, onvermogen of ontstentenis van de voorzitter, wordt zijn/haar vervanger(ster) overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid, onderdeel c, benoemd binnen negentig dagen na het overlijden, onvermogen of ontstentenis.

Artikel 3

Het scheidsgerecht kan kennis nemen van eisen in reconventie die rechtstreeks verband houden met het onderwerp van het geschil en daarover uitspraak doen.

Artikel 4

Het scheidsgerecht kan, op verzoek van een van de partijen bij het geschil, beschermende maatregelen aanbevelen.

ANNEXE II**Arbitrage**

Article 1

La notification d'un recours à l'arbitrage est communiquée au dépositaire en précisant l'objet du litige. Le dépositaire communique ces informations à tous les Etats membres.

Article 2

1. Le tribunal est composé de trois membres:

a) un arbitre nommé par chaque Partie au différend et;

b) un troisième arbitre, désigné d'un commun accord par les deux premiers, qui assume la présidence du tribunal.

c) Si le président du tribunal n'est pas désigné au terme d'un délai de trente jours à compter de la désignation du deuxième arbitre, les Parties au différend demandent au Président de la Cour internationale de Justice de désigner dès que possible le président. Il ne peut choisir un président qui a été ou est de la nationalité d'une des Parties au différend, sauf si l'autre Partie y consent.

2. Si l'une des Parties à un différend n'a pas procédé, dans un délai de soixante jours à compter de la date de réception de la notification de l'arbitrage par le dépositaire, à la désignation d'un arbitre, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner dès que possible un arbitre.

3. En cas de décès, d'incapacité ou de défaut d'un arbitre, la Partie au différend qui l'a désigné désigne son remplaçant dans un délai de trente jours à compter du décès, de l'incapacité ou du défaut. En cas de décès, d'incapacité ou de défaut du président, son remplaçant est désigné dans les conditions prévues à l'alinéa (c) du paragraphe 1 dans les quatre-vingt-dix jours du décès, de l'incapacité ou du défaut.

Article 3

Le tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

Article 4

Le tribunal peut, à la demande d'une des Parties au différend, recommander des mesures conservatoires.

ANNEX II**Arbitration**

Article 1

The request for arbitration shall be made to the depositary, stating the nature of the dispute. The depositary shall communicate this information to all Member States.

Article 2

1. The Arbitral Tribunal shall be composed of three members:

a) an arbitrator designated by each Party to the dispute;

b) a third arbitrator, designated by mutual agreement by the first two, who shall act as chairperson of the Tribunal;

c) if the chairperson of the Tribunal is not designated within thirty days from the date of designation of the second arbitrator, a Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to select as soon as possible the chairperson. She may not choose a chairperson who has been or is currently of the same nationality as one of the Parties to the dispute, unless the other Party so agrees.

2. If, within sixty days from the date of receipt by the depositary of the request for arbitration, one of the Parties to the dispute has not designated an arbitrator, the other Party may request the President of the International Court of Justice to select as soon as possible that arbitrator.

3. In the case of the death, incapacity or default of an arbitrator, the Party to the dispute which designated him/her shall designate his/her replacement within thirty days from the date of death, incapacity or default. In the case of death, incapacity or default of the chairperson, his/her replacement shall be designated under the conditions laid down in paragraph 1 c) within ninety days of the death, incapacity or default.

Article 3

The Tribunal may investigate and rule on counter-claims directly linked to the subject of the dispute.

Article 4

The Tribunal may, at the request of one of the Parties to the dispute, recommend protective measures.

Artikel 5

Elke partij bij het geschil draagt zelf de kosten van de voorbereiding van haar eigen zaak. De salariskosten van de leden van het scheidsgerecht worden gelijkelijk over de partijen bij het geschil verdeeld. Het scheidsgerecht stelt een overzicht op van alle in verband met de arbitrage gemaakte algemene kosten. Het scheidsgerecht stelt een overzicht op van alle kosten en doet de partijen bij het geschil een eindafrekening toekomen.

Artikel 6

Elke partij die door de uitspraak van het scheidsgerecht in haar juridische belangen zou kunnen worden geschaad, kan zich, na schriftelijke mededeling hiervan aan de partijen bij het geschil, met instemming van het scheidsgerecht en op eigen kosten, in de arbitrageprocedure voegen. Elke gevoegde partij kan, in overeenstemming met de krachtens artikel 7 van deze Bijlage vastgestelde procedures, bewijzen of stukken overleggen of mondeling argumenten aanvoeren met betrekking tot de kwesties die aanleiding hebben gegeven tot haar interventie, maar heeft geen rechten ten aanzien van de samenstelling van het scheidsgerecht.

Artikel 7

Het scheidsgerecht neemt zijn eigen reglement van orde aan.

Artikel 8

1. De besluiten van het scheidsgerecht, zowel met betrekking tot zijn procedure en de plaats waar het bijeenkomt als met betrekking tot de door hem gedane uitspraken, worden bij meerderheid van stemmen door zijn leden genomen.

2. Teneinde de werkzaamheden van het scheidsgerecht te vergemakkelijken, doen de partijen het volgende:

a. zij verschaffen het scheidsgerecht alle relevante documenten en informatie; en

b. zij stellen het scheidsgerecht in de gelegenheid hun grondgebied te betreden, getuigen of deskundigen te horen en naar locaties te reizen om het geschil ter plaatse te onderzoeken.

3. Het feit dat een partij bij het geschil zich niet zou houden aan het bepaalde in het tweede lid of zijn zaak niet zou verdedigen, verhindert het scheidsgerecht niet een beslissing te nemen of uitspraak te doen.

Artikel 9

Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing binnen een termijn van zes maanden, te

Article 5

Chaque Partie au différend prend à sa charge les frais entraînés par la préparation de son propre dossier. Les coûts de la rémunération des membres du tribunal sont partagés également entre les Parties au différend. Le tribunal consigne toutes les dépenses d'ordre général entraînées par l'arbitrage. Le tribunal consigne toutes les dépenses et fournit un décompte final aux Parties.

Article 6

Toute Partie dont un intérêt d'ordre juridique est susceptible d'être affecté par la décision peut, après avoir avisé par écrit les Parties au différend, intervenir dans la procédure d'arbitrage, avec l'accord du tribunal et à ses propres frais. Toute Partie intervenant de la sorte peut présenter des preuves, des dossiers ou faire connaître oralement ses arguments sur les questions donnant lieu à l'intervention, conformément aux procédures établies en application de l'article 7 de la présente annexe, mais aucun droit ne lui est conféré quant à la composition du tribunal.

Article 7

Le tribunal établit ses propres règles de procédure.

Article 8

1. Les décisions du tribunal, tant sur sa procédure et le lieu de ses réunions que sur sa sentence d'arbitrage sont prises à la majorité des voix de ses membres.

2. Les Parties au différend facilitent les travaux du tribunal; à cette fin les Parties:

a) fournissent au tribunal tous documents et informations utiles; et

b) donnent au tribunal la possibilité d'entrer sur leur territoire, d'entendre des témoins ou des experts et de se transporter sur les lieux pour y instruire ledit différend.

3. Le fait qu'une Partie au différend ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe 2 ou ne défend pas sa cause n'empêche pas le tribunal de statuer ou de rendre sa sentence.

Article 9

Le Tribunal rend sa sentence dans un délai de six mois à dater de sa constitution,

Article 5

Each Party to the dispute shall be responsible for costs incurred in the preparation of its own case. The cost of the salaries of the members of the Tribunal, and all expenses incurred by the Tribunal, shall be shared equally between the Parties to the dispute. The Tribunal shall record all expenditure and shall provide a final account to the Parties.

Article 6

Any Party whose interests are likely to be affected by the decision may, after notifying in writing the Parties to the dispute, intervene in the arbitration procedure, with the agreement of the Tribunal and at its own cost. Any Party thus intervening may submit proofs or dossiers, or make oral statements of its arguments, concerning the questions that have given rise to the intervention, in accordance with the procedures established in application of Article 7 of this Annex, but it shall have no rights in respect of the composition of the Tribunal.

Article 7

The Tribunal shall establish its own rules of procedure.

Article 8

1. The decisions of the Tribunal, both in respect of its procedure and the location of its meetings, and its award shall be taken by majority vote of its members.

2. The Parties to the dispute shall facilitate the work of the Tribunal; to this end, the Parties shall:

a) provide the Tribunal with all relevant documents and information; and

b) allow the Tribunal to visit their territory, to examine witnesses or specialists and to travel to locations to investigate the said dispute in situ.

3. The fact that a Party to the dispute does not comply to the provisions of paragraph 2, or does not defend its case, shall not prevent the Tribunal from giving a ruling or making an award.

Article 9

The Tribunal shall give its ruling within six months of the date of its formation,

rekenen vanaf de datum waarop het werd samengesteld, tenzij het het nodig acht deze termijn te verlengen; de verlenging mag uiterlijk vijf maanden bedragen. De uitspraak van het scheidsgerecht wordt met redenen omkleed. De uitspraak is onherroepelijk en tegen de uitspraak is geen beroep mogelijk; de uitspraak wordt medegedeeld aan de depositaris, die de partijen hiervan in kennis stelt. De partijen bij het geschil leggen zich onverwijld bij de uitspraak neer.

sauf s'il juge nécessaire de proroger ce délai pour une nouvelle période qui ne peut excéder cinq mois. La sentence du tribunal est motivée. Elle est définitive et sans appel et est communiquée au dépositaire qui en informe les Parties. Les Parties au différend doivent s'y conformer sans délai.

unless it considers it necessary to extend this time limit for a new period, that shall not exceed five months. The award by the Tribunal shall be reasoned. It is final and without appeal and shall be communicated to the depositary who shall so inform the Parties. The Parties to the dispute shall implement it without delay.

BIJLAGE III**Overgangsbepalingen**

1. In beginsel worden de contracten veel meer toegekend op basis van de concurrerende aard van de offertes dan op basis van de financiële bijdragen van de lidstaten.

Niettemin neemt de Raad, in overeenstemming met artikel 5 van dit Verdrag, gedurende een periode van drie jaar, te rekenen vanaf de inwerkingtreding van dit Verdrag, de nodige maatregelen om het evenwicht te herstellen indien:

a. de omvang van de door de bedrijven in een lidstaat ontvangen orders minder bedraagt dan 66% van de financiële bijdrage van deze lidstaat; hierbij kan het gaan om een project, een bepaalde fase of een bepaald subonderdeel van een project (voor zover de complexiteit van een wapensysteem de verdeling — op voorhand — in subonderdelen rechtvaardigt);

b. een globale onevenwichtigheid van meer dan 4% wordt geconstateerd met betrekking tot alle projecten bij elkaar.

2. De doelmatigheid van deze procedure en, in het bijzonder, de hierboven genoemde percentages worden voor het eerst beoordeeld een jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag en vervolgens met regelmatige tussenpozen.

3. Na een periode van drie jaar vindt een beoordeling plaats teneinde vast te stellen of deze procedure kan worden beëindigd.

4. De bovengenoemde bepalingen worden uitgewerkt in een door de aad goedgekeurd afzonderlijk document.

ANNEXE III**Dispositions transitoires**

1. En principe, les contrats sont accordés davantage sur la base de la compétitivité des offres que sur celle des contributions financières des Etats membres.

Cependant, conformément à l'article 5 de la présente Convention et pendant une période de trois ans à partir de l'entrée en vigueur de cette dernière:

a) si les entreprises d'un Etat membre ont reçu un volume de commandes inférieur à 66% de sa contribution financière soit en ce qui concerne un programme, une certaine phase ou un certain sous-ensemble d'un programme (dans la mesure où la complexité d'un système d'arme justifie que ce système soit préalablement divisé en sous-ensembles),

b) ou si un déséquilibre global supérieur à 4% est observé par rapport à tous les programmes, des mesures appropriées sont prises par le Conseil afin de rétablir l'équilibre.

2. L'efficacité de cette procédure et, en particulier, les pourcentages mentionnés ci-dessus seront examinés pour la première fois un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention et, par la suite, à intervalles réguliers.

3. Après une période de trois ans, un examen sera effectué afin de décider si cette procédure peut être supprimée.

4. Les dispositions appropriées sont détaillées dans un document distinct approuvé par le Conseil.

ANNEX III**Transitional arrangements**

1. Contracts shall, in principle, be awarded more on the basis of competitiveness rather than on the financial contributions made by each of the Member States.

However, in accordance to Article 5 of the present Convention, during the three years following entry into force of this Convention:

a) if the industry of a Member State has received a volume of orders smaller than 66% of its financial contribution, either concerning a programme, a certain phase or a certain sub-assembly of a programme (as far as the complexity of a weapon system justifies that this system is divided beforehand into sub-assemblies),

b) if a global imbalance of more than 4% is identified in relation to all programmes, appropriate actions will be taken by the BoS in order to restore the balance.

2. The efficiency of this procedure, and in particular the percentage rates quoted above shall first be reviewed a year after entry into force and subsequently at regular intervals.

3. After the three-year period, there must be an examination of whether this procedure can be repealed.

4. BoS shall adopt detailed arrangements to implement the above provisions.

BIJLAGE IV**Besluitvormingsproces**

1. De hierna genoemde besluiten worden door alle lidstaten genomen:

- a. bij versterkte gekwalificeerde meerderheid
 - i. toetreding van nieuwe lidstaten;
 - ii. OCCAR-reglementen en -voorschriften;
 - iii. organisatie van het OCCAR-agentschap;
 - iv. benoeming van de Directeur.

Versterkte gekwalificeerde meerderheid betekent dat in geval van tien tegenstemmen een besluit niet kan worden genomen.

- b. bij meerderheid van stemmen
 - i. instelling of ontbinding van comités.

2. Het besluitvormingsproces binnen een project wordt geregeld in een specifieke projectovereenkomst, rekening houdend met de door de Raad opgestelde globale richtlijnen.

3. Weging voor de in het eerste lid bedoelde besluiten:

a. Het initiële aantal stemmen van elke lidstaat die mede-oprichter is van de OCCAR bedraagt 10;

b. Elke nieuwe lidstaat beschikt over een door de bestaande lidstaten vast te stellen passend aantal stemmen.

4. Telkens wanneer in dit Verdrag niet is aangegeven op welke wijze een besluit wordt genomen, of wanneer zich een geschil voordoet met betrekking tot de toepassing van een bepaling, wordt het besluit genomen bij unanimitéit.

5. Na een initiële periode van drie jaar kan het besluitvormingsproces opnieuw worden bezien, waarbij rekening wordt gehouden met alle relevante factoren.

6. Deze Bijlage kan bij unaniem besluit van de Raad op ministerieel niveau worden gewijzigd.

ANNEXE IV**Modalités de prise de décision**

1. Les décisions mentionnées ci-après, sont adoptées par l'ensemble des Etats membres:

- a) à la majorité qualifiée renforcée
 - i) adhésion d'un nouvel Etat membre,
 - ii) règles et procédures de l'OCCAR,
 - iii) organisation de l'AE,
 - iv) nomination du Directeur.

La majorité qualifiée renforcée signifie que 10 votes à l'encontre d'une décision empêchent son adoption.

- b) à la majorité des voix
 - i) établissement ou dissolution de comité.

2. Le système de prise de décision au sein d'un programme est spécifié dans un arrangement de programme particulier, en prenant en compte les orientations générales établies par le Conseil.

3. Pondération pour les décisions mentionnées dans le paragraphe 1:

a) Le nombre initial de votes de chaque Etat membre fondateur est de 10 voix.

b) Un nouvel Etat membre dans l'OCCAR dispose d'un nombre approprié de voix tel que décidé par les Etats membres existants.

4. Dans le cas où cette Convention ne précise pas la façon dont une décision doit être prise, ou si un différend surgit quant à l'application d'une disposition, la décision est prise à l'unanimité.

5. Aux termes d'une période initiale de trois ans, le système de décision peut être réexaminé en tenant compte de tous les facteurs appropriés.

6. Cette Annexe peut être modifiée par décision unanime du Conseil tenu au niveau ministériel.

ANNEX IV**Decision-making process**

1. The following decisions taken by all the Member States will be adopted

- a) by a reinforced qualified majority
 - (i) admission of new Member States
 - (ii) rules and regulations of OCCAR
 - (iii) organisation of OCCAR-EA
 - (iv) appointment of the director

A reinforced qualified majority means that a decision cannot be taken if there are ten voting rights in opposition.

- b) by a majority of the voting rights
 - (i) establishing or dissolving of committees.

2. The decision-making process within a programme shall be set out in a specific programme agreement, with due reference to the guidelines established by the BoS.

3. Weighting for the decisions listed in paragraph 1:

a) The initial number of voting rights of each founding Member State is equal to 10.

b) Any new Member State in OCCAR will have an appropriate number of voting rights as decided by the existing Member States.

4. When this Convention makes no provision for how a decision shall be taken, or there is a dispute whether there is a provision or as to which provision applies, the decision shall be taken by unanimity.

5. After an initial period of three years, the decision-making process may be re-examined to take account of all relevant factors.

6. This Annex may be revised by unanimous decision of the BoS made at ministerial level.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet betreffende de toetreding van België tot het Verdrag tussen de Regering van de Franse Republiek, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Italiaanse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot oprichting van een gezamenlijke organisatie voor samenwerking op defensiematerieelgebied (OCCAR), en met de Bijlagen I, II, III en IV, gedaan te Farnborough op 9 september 1998.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de Regering van de Franse Republiek, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Italiaanse Republiek en de Regering, van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot oprichting van een gezamenlijke organisatie voor samenwerking op defensiematerieelgebied (OCCAR), en de Bijlagen I, II, III en IV, gedaan te Farnborough op 9 september 1998, zullen volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi relatif à l'adhésion de la Belgique à la Convention entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord portant création de l'organisation conjointe de coopération en matière d'armement (OCCAR), et aux Annexes I, II, III et IV, faites à Farnborough le 9 septembre 1998

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République d'Allemagne, le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord portant création de l'organisation conjointe de coopération en matière d'armement (OCCAR), et les Annexes I, II, III et VI, faites à Farnborough le 9 septembre 1998, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
34.040/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 26 september 2002 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van de Franse Republiek, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Italiaanse Republiek en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot oprichting van een gezamenlijke organisatie voor samenwerking op defensiematerieelgebied (OCCAR), en met de Bijlagen I, II, III en IV, gedaan te Farnborough op 9 september 1998», heeft op 12 november 2002 het volgende advies gegeven:

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. De wet zou beter leesbaar zijn indien daarin duidelijker de context zou worden weergegeven van het optreden van de wetgever, namelijk het voorafgaande instemmen met een eenzijdige akte van toetreding tot een verdrag dat reeds van kracht is, een toetreding waardoor België, zodra daarvan kennis is gegeven, lid kan worden van OCCAR, een internationale organisatie die bij dat verdrag wordt ingesteld.

Voorgesteld wordt derhalve het opschrift van het voorontwerp als volgt te stellen:

«Wet betreffende de toetreding van België tot het Verdrag tussen (...) Noord-Ierland (...) gedaan te Farnborough op 9 september 1998».

2. Luidens artikel 52 vormen de bijlagen bij het verdrag waarmee wordt ingestemd, daarvan een integrerend deel. Er hoeft niet afzonderlijk mee te worden ingestemd. Het opschrift en artikel 2 moeten dienovereenkomstig worden aangepast.

3. Overeenkomstig de wetgevingstechnische formules schrijven men in het indieningsbesluit:

«Onze minister van Buitenlandse Zaken en ... zijn ermee belast ...».

4. Zoals gebruikelijk is schrijven men in het Frans «*Article 1^{er}*» en niet «*Article 1*».

De kamer was samengesteld uit:

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter;

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. VANDERNACHT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
34.040/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 26 septembre 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord portant création de l'organisation conjointe de coopération en matière d'armement (OCCAR), et aux Annexes I, II, III et IV, faites à Farnborough le 9 septembre 1998», a donné le 12 novembre 2002 l'avis suivant:

EXAMEN DU PROJET

1. Le texte gagnerait en lisibilité s'il présentait plus clairement le contexte de l'intervention du législateur, à savoir celui d'un assentiment préalable à un acte unilatéral d'adhésion à un traité déjà en vigueur, adhésion dont la notification permettra à la Belgique de devenir membre de l'OCCAR, organisation internationale instituée par ce traité.

Il est dès lors proposé de rédiger l'intitulé de l'avant-projet comme suit:

«Loi relative à l'adhésion de la Belgique à la Convention entre (...) faite à Farnborough le 9 septembre 1998».

2. Suivant l'article 52, les annexes jointes au traité auquel il est porté assentiment en font partie intégrante. Il n'est pas nécessaire d'y porter assentiment de manière séparée. L'intitulé et l'article 2 doivent être adoptés en conséquence.

3. Conformément aux formules de légistique formelle, la version néerlandaise de l'arrêté de présentation devrait être rédigée comme suit:

«*Onze minister van Buitenlandse Zaken en ... zijn ermee belast ...*».

4. Conformément à l'usage, il convient d'écrire «*Article 1^{er}*» et non «*Article 1*».

La chambre était composée de:

M. M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre;

MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. P. VANDERNACHT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

Le greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

Le président,

M.-L. WILLOT-THOMAS.